

**U
L
P
A**

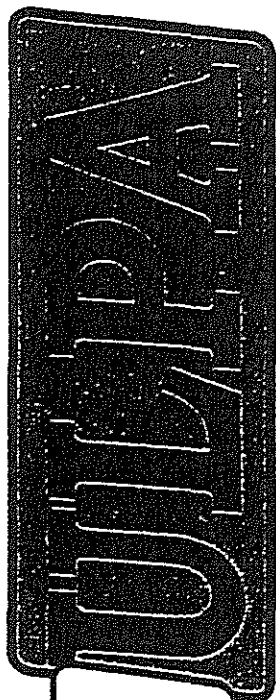
**University of
Leipzig
Papers on
Africa**

**Languages and
Literatures
No. 07 1999**

**INSTITUT FÜR
AFRIKANISTIK**

**Ancient and
New Arabic Loans
in Chadic**

Sergio Baldi



**University of Leipzig Papers on Africa
Languages and Literatures Series**

**University of Leipzig Papers on Africa
Languages and Literatures Series No. 07
Ancient and New Arabic Loans in Chadic**

by

Sergio Baldi

Leipzig, 1999

ISBN: 3-932632-35-4

Orders should be addressed to: / Bestellungen an:

Institut für Afrikanistik, Universität Leipzig
Augustusplatz 9
D - 04109 Leipzig
Phone: (0049)-(0)341-9737037
Fax: (0049)-(0)341-9737048
Em@il: mgrosze@rz.uni-leipzig.de
Internet: <http://www.uni-leipzig.de/~ifa/ulpa.htm>

University of Leipzig Papers on Africa
Languages and Literatures Series
Editor: H. Ekkehard Wolff
Layout and Graphics: Toralf Richter

Ancient and New
Arabic Loans
in Chadic

Sergio Baldi

Introduction¹

Chadic languages have been influenced by Arabic at different levels. Apart from Hausa which is a special case considering its diffusion on a very large area where sometimes it is spoken as a *lingua franca*, other Chadic languages have been in linguistic contact with Arabic, too. This paper illustrates the diffusion of Arabic loans among those Chadic languages for which it was possible to collect material through dictionaries and other sources listed at the end in References.

As far as I know this is the first survey in Chadic languages on this topic, besides Hausa. The difficulty to do such work relates to the scarcity and sometimes inaccessibility²) even of published data. Also, works of only the last few decades are reliable. The languages taken into consideration are: Bidiya, Kotoko, Lame, Mafa, Mokilko, Musgu, Pero, Tangale and Tumak. I hope to accomplish a full investigation for all material published on Chadic languages in the near future .

The method followed was the same as utilized in previous works. I went through all the material which I had available for every single language, classifying the presumed Arabic loans without any consideration of what was indicated in the compiler's list into the Arabic alphabetical root system; words coming from colloquial Arabic which did not fit this system were ranged at the end. After the classical Arabic etymon quoted from Wehr's dictionary where not stated differently, I gave the colloquial one and the loan into Hausa when possible. The quotation from Hausa, the language which has been the object of previous works of mine, was given for two reasons: to show the massive presence of Arabic in the Hausa lexicon as opposed to the situation in other Chadic languages, and secondly to demonstrate that in most Chadic languages the Arabic loans are more recent and that they arrived through colloquial Arabic or via other African languages. For these reasons I quote Kanuri, Fulfulde, etc., and other West African languages. Of course, the preparation of such a list has its limits because of difficulties in accessing dictionaries and studies on local colloquial Arabic, ideally one would have needed a comprehensive multidialectal dictionary of colloquial Arabic .

Some preliminary generalizations can be drawn from a first glance at the attached list.

¹This paper is a piece of a research in progress, which has been reported at the *Cinquième Colloque de Linguistique Nilo-Saharienne* held in Nice (24th-29th August 1992) under the title *Sur la création d'une banque des emprunts arabes dans le cadre de la base de données lexicales et dialectologiques sahélo-saharienne gérée par MARIAMA*, the author is responsible for research on Arabic loans within the framework of a large data bank project conceived and directed by Prof. Robert Nicolai (University of Nice).

²This is the case of Dangaleat, a language I hope to examine later, because its material was not accessible to me at this moment.

Bidiya: high percentage of loans, but almost all from colloquial Arabic or via other West African languages. The score of loans could be higher, because for many words which are indicated in Jungraithmayr's dictionary as loans, which I consider to be quite likely, I was unable to trace their etymon in colloquial Arabic dictionaries or elsewhere;

Kotoko: highest percentage of loans which could be connected to classical Arabic (over fifty) and to colloquial Arabic or via other West African languages (over forty);

Lame: few loans (less than ten), all coming from colloquial Arabic or through other West African languages;

Mafa: few loans (less than ten), all coming from colloquial Arabic or through other West African languages;

Mokilko: it is the language, after Kotoko, with the highest score of loans; some (more than fifty) could be connected more or less convincingly to a classical source (because the word shape appears close to the classical Arabic etymon), but the others (more than thirty) have an origin attached to colloquial Arabic:

Pero: few loans (less than ten) and almost all via Hausa;

Tangale: very few loans (less than five) and almost all via Hausa and other West African languages;

Tumak: less than ten, mostly connected to classical Arabic.

LIST OF ARABIC LOANS IN CHADIC³

- AR *ʔabadan* (1b) 'forever; ever, never' > HA *ʔàbàdân* 'for ever and ever'; Musgu *ábàdâŋ* (Tourneux 1983: 448) 'pas du tout!';
- AR *ʔal-ʔibra* (1b) 'needle; shot, injection'; AR *ibra* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 63) > HA *ʔàlluurà* 'needle'; Kotoko *librà* 'aiguille'; Kotoko *ʔibrè* 'épingle de nourrice'; Mafa *leper* (Barreteau et Le Bléis 1990: 215) 'aiguille'; Mokilko *'ibirè* (Caprile 1990: 281) 'aiguille, piqûre, injection'; Musgu *lèpré* (Tourneux 1983: 451) 'aiguille'; Pero *àlurà* (Frajzyngier 1985: 18b) 'needle', via HA; Tumak *librà* (Caprile 1975: 80) 'aiguille';
- AR *ʔibrīq* (2a) 'pitcher, jug'; AR *'ibri:g* (Zeltner et Tourneux 1986: 129) 'abreuvoir' > Bidiya *'ibirik* (Alio et Jungrathmayr 1989: 82a) 'cruche'; Kotoko *ʔibrig* 'bouilloire à ablutions';
- AR *ab* (2b) 'father'; AR *abba* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 4) 'papa, père' > Kotoko *ʔábà* 'père';
- AR *ʔal-ʔahad* (6b) 'Sunday' > HA *laàdī*⁴/*lahàdī*; Kotoko *ládè* 'dimanche' (via KA); Mokilko *'àat* (Caprile 1990: 275) 'dimanche'; Musgu *lá:t* (Tourneux 1983: 451) 'dimanche';
- AR *ʔidn* (11b) 'permission' > HA *ʔiznii/ʔizīnii*; Musgu *hízīn* (Tourneux 1983: 450) 'droit, autorisation, ordre';
- AR *ʔal-ʔard* (13a) 'earth' > HA *lardīi*⁵ 'district'; Kotoko *ládè* 'pays' (via KA);
- AR *ʔarnab* (14a) 'hare; rabbit'; AR *'arnab* (Zeltner et Tourneux 1986: 120) 'lièvre' > Mokilko *'árnàp* (Caprile 1990: 276) 'lapin, lièvre';
- AR *ʔustād* (15b) 'master; teacher' > Bidiya *'ustà* (Alio et Jungrathmayr 1989: 123a) 'artisan, maçon, etc.'; Mokilko *'ústá* (Caprile 1990: 293) 'maçon, chef d'équipe, contre-maître'; Mokilko *'ústààz* (Caprile 1990: 293) 'enseignant, maître, professeur, instituteur';
- AR *ʔillā* (22b) 'except' > HA *ʔillaa*; AR *'ille* (Zeltner et Tourneux 1986: 129) 'sauf, excepté' > Mokilko *'illè* (Jungrathmayr 1990: 112) pre. 'sauf; surtout';
- AR *ʔalf* (23a) 'thousand' > HA *alif*; Mokilko *'álip* (Caprile 1990: 275) 'mille (millier)';

³The Abbreviations are: AR (Arabic), FU (Fulfulde), HA (Hausa), KA (Kanuri) and WO (Wolof).

⁴The word arrived into Hausa through KA *ládè*, see Baldi (1992: 11).

⁵The word arrived into Hausa through KA *ládè*, see Baldi (1992: 11).

- AR *ʔallāh* (24b) 'Allah' > HA *ʔallàa/ʔallah*; Mokilko *'állà* (Caprile 1990: 275) 'Dieu, Allah'; Musgu *á(l)láv* (Tourneux 1983: 448) 'Dieu';
- AR *ʔammā* (26a) 'but' > HA *ʔammaa*; Kotoko *ʔammá* 'mais' (via KA *ammá*); Musgu *àmà* (Tourneux 1983: 448) 'mais';
- AR *amsi* (28a) 'yesterday'; AR *'amis* (Zeltner et Tourneux 1986: 119) 'hier' > Mokilko *'ámis* (Caprile 1990: 275) 'hier';
- AR *ʔawwal* (35a) 'first, most important' > Mokilko *'áwàl* (Jungraithmayr 1990: 60) 'd'abord, devant, avant; premier';
- AR *ʔal-ʔāya* (36b) 'token, mark; miracle; verse' > HA *laayàa*⁶ 'charm'; Kotoko *láyá* 'grigri' (via KA); Mafa *laya* (Barreteau et Le Bléis 1990: 217) 'amulette sp. (petite pochette en peau entièrement cousue contenant des gris-gris)', via FU *layāru* (Taylor 1932: 122a) 'amulet, talisman; wattle on a sheep's neck';
- AR *ʔaina* (37b) 'where?'; AR *we:n* (Zeltner et Tourneux 1986: 139) 'où?' > Mokilko *wéèn/yéèn* (Caprile 1990: 294) 'où';
- AR *ʔayyuhā* (38b) 'O...!'; AR *aiwa* (Roth-Laly 1969: I, 40b) 'yes' > Mokilko *'áywá* (Jungraithmayr 1990: 60) interj. 'bien';
- AR *bi-lā* (38a) 'without' > HA *bilaa*; Kotoko *bàlá* 'sans (*sine*)';
- AR *bābūr* (38b) 'locomotive' > Lamé *bàpūr* (Sachnine 1982: 287) 'voiture' via HA *bàabur* 'motor-cycle' or FU *bābur*⁷ 'motor-cycle';
- AR *bārūd* (39a) 'saltpeter; gunpowder'; AR *bārūd* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 15) 'poudre du fusil' > HA *ʔàlbàrús*⁸; Bidiya *bàarúut* (Alio et Jungraithmayr 1989: 55b) 'bruit fait par une tige de mil frappée contre un arbre; douille'; (?) Mokilko *bùrúud'yù* (Caprile 1990: 277) 'clairon, trompette';
- AR *battan* (40b) 'definitely, once and for all'; AR *bat(t)ān* (Kaye 1986: 18a) 'after that, again' > Mokilko *bàttān* (Jungraithmayr 1990: 63) 'encore';
- AR *bajal* (41b) 'syphilis' > Bidiya *bajàl* (Alio et Jungraithmayr 1989: 56b) 'blennorrhagie'; Mokilko *bájàl* (Caprile 1990: 276) 'maladie vénérienne (gonocoque), gonococcie';

⁶The word arrived into Hausa through KA *láya* 'amulet, charm', see Baldi (1992: 11).

⁷I do not agree with Taylor (1932: 8a), who considers it onomatopoeic: the presence of it in Hausa could be an evidence for the loan.

⁸There are also two variants: □*àlbàruuši* and *bùruuši*.

- AR *baħr* (42b) 'sea' > HA *bahàr/bahàrii* 'sea, large river'; Mokilko *bâr* (Jungraithmayr 1990: 62) 'mer';
- AR *baddala* (46a) v II 'to change' > HA *baddàlaa*; Mokilko *báddilè* (Jungraithmayr 1990: 61) 'changer, échanger, (se) transformer, métamorphoser';
- AR *badal* (46a) 'substitute; price, rate'; AR *badal* (Kaye 1986: 16a) 'change (money)' > HA *badàlii* 'exchange'; Bidiya *badàl* (Alio et Jungraithmayr 1989: 56a) 'échange; monnaie';
- AR *badīn* (47a) 'stout, corpulent, fat, obese'; AR *badīn/badin* (Roth-Laly 1969: I, 45a) 'rich, wealthy' > Mokilko *bīdīn* (Caprile 1990: 277) 'imprévoyance, prodigalité, gaspillage, sabotage';
- AR *barrād* (Dozy 1881: I, 68a) 'théière'; AR *barrād* (Kaye 1986: 17a) 'teapot' > HA *bàrraadii*; Bidiya *bàrrât* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57a) 'théière'; Musgu *bárât* (Tourneux 1983: 449) 'théière';
- AR *bārid* (51b) 'cold; cool' > Mokilko *báarīt* (Caprile 1990: 276) 'frais, froid';
- AR *barāqi^c* pl of *burqu^{c9}* (54a) 'veil' > HA *bàrgoo¹⁰*; Mafa *boruka* (Barreteau et Le Bléis 1990: 91) 'couverture', via FU *borgo* (Noye 1989: 44a) 'couverture tissée', HA and KA *borkó* (Cyffer and Hutchison 1990: 21a); (?) Mokilko *bóojò /báajò* (Jungraithmayr 1990: 67) 'couverture';
- AR *ʔal-baraka¹¹* (54b) 'blessing' > HA *ʔàlbarkàa*; Bidiya *bárkine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57a) 'bénédition; plût à Dieu!'; Musgu *bàrká* (Tourneux 1983: 449) 'grâce à';
- AR *burma* (55a) 'earthenware pot' > HA *bùrmaà¹²* 'grass-bag for storing clothing'; Musgu *búrmà* (Tourneux 1983: 449) 'marmite en métal';
- AR *barmīl* (55b) 'barrel'; AR *barmīl* (Roth-Laly 1969: I, 49a) 'barrel'; AR *birmil* (Kaye 1986: 19a) 'barrel' > Bidiya *bìrmīl* (Alio et Jungraithmayr 1989: 59a) 'fût métallique'; Kotoko *bàràmil* 'fût'; Musgu *bìrimīl* (Tourneux 1983: 449) 'fût métallique';
- AR *bazl* (57a) 'tapping, paracentesis'; AR *bazil* (Roth-Laly 1969: I, 50b) 'hernia' > Bidiya *bazil* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57b) 'appendicite'; Kotoko *bàzâl* 'hernie';

⁹Roth-Laly (1969: I, 48a) gives *bargoya* 'blanket'.

¹⁰Abraham considers this word as an Arabic loan, but Gouffé (1974: 364) rejects this hypothesis and links it to Tuareg *abrog* 'couverture de laine également utilisée comme manteau', which could be a loan itself to Arabic.

¹¹"En dialectal algérien, prononcé *barka*, a le sens de merci pour remercier, de 'assez', et aussi de 'merci' pour marchander et faire baisser le prix" (Prost: 4).

¹²In Hausa there is also *buurumaa* (Bargery: 138a) 'large applied to a bag, etc.'. The word seems to be passed through Hausa in many languages, see Taylor (1932: 22a).

- AR *bas* (Roth-Laly 1969: I, 50b) 'only' > HA *bas*; Mokilko *bás* (Jungraithmayr 1990: 62) adv. 'seulement'; Musgu *bás* (Tourneux 1983: 449) 'seulement';
- AR *bass* (57b) 'cat'; AR *biss* (Roth-Laly 1969: I, 50b) 'chat' > Bidiya *'àmbís* (Alio et Jungraithmayr 1989: 53a) 'chat';
- AR *ʔal-baṣal* (61b) 'onion' > HA *ʔàlbasàa*¹³; Kotoko *àlbásâr* 'oignon'; Mokilko *básàl* (Jungraithmayr 1990: 63) 'oignon';
- AR *bikr* (70a) 'virgin (Tour. premier-né)' > HA *bikíraa*; Musgu (Tourneux 1983: 449) *bíkîr* 'premier alcool à sortir de l'alambic';
- AR *balāʔ* (75b) 'trial, tribulation, affliction, misfortune' > Bidiya *balàane* (Alio et Jungraithmayr 1989: 56b) 'entêtement, turbulence, embarras';
- AR *banāt* (76b) pl. de *ibna* 'daughter' + *simn* (433a) 'tooth' > Bidiya *bànàtàsìnîn* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57a) 'sorgho sp.';
- AR *banādōra* (76b) '(from It. *pomodoro*) tomato(es)' > Bidiya *bànàdoorà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 56b) 'tomate';
- AR *bunduqīya* (77a) 'gun'; AR *bundug* (Zeltner et Tourneux 1986: 121) 'fusil' > HA *bindigàa*¹⁴; Bidiya *bundùg* (Alio et Jungraithmayr 1989: 61a) 'fusil'; Kotoko *b. 'nd. 'g. 'fusil* (via KA *béndáǵǵə /búndúwu*); Mokilko *búndù(ŋ)* (Jungraithmayr 1990: 69) 'fusil'; Musgu *búndúk* (Tourneux 1983: 449) 'fusil';
- AR *bāb* (80b) 'door; gate; chapter' > HA *baabii* 'chapter'; Mokilko *báàp* (Caprile 1990: 276) 'porte'; Tumak *báàb* (Caprile 1975: 48) 'porte';
- AR *ʔat-tājir* (91b) 'merchant' > HA *taajirii* 'wealthy person'; Mokilko *táajir* (Caprile 1990: 292) 'commerçant, marchand'; AR *tujjār* (91b) pl > Mokilko *tùjjâr* (Caprile 1990: 293) 'commerce';
- AR *tamma* (97b) v 'to be finished' > HA *tàmat* 'end'; Mokilko *támmà* (Jungraithmayr 1990: 181) adv. 'ça suffit';
- AR *tūtiyā* (99a) 'zinc'; AR *tūta* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 132) 'zinc' > Kotoko *tútà* 'plomb';
- AR *taqīl* (104b) 'heavy' > Mokilko *tàǵīl* (Caprile 1990: 292) adj. 'lourd';

¹³Abraham (1962: 19a) gives it as an Arabic loan. I doubt this for phonetical reasons.

¹⁴Knappert (1972-73: 293, note 18) says: "The Hausa form *bindiga* originates from a Lingua Franca word for gun: *venediga*, Spanish or Portuguese adjective to Venice, an early transshipment port for guns". Anyway the word arrived into Hausa via Kanuri as stated by Greenberg (1960: 211).

- AR *talāṭāʔ* (105b) 'Tuesday' > HA *tàlaatàa*; Kotoko *tàlákè* 'mardi' (via KA *talágə*); Mokilko *tàlaatá* (Caprile 1990: 292) 'mardi'; Musgu *tàlák* (Tourneux 1983: 452) 'mardi';
- AR *taman* (107a) 'price' > HA *tamàni*; Kotoko *tàmâŋ* 'prix, valeur';
- AR *ʔal-ʔitnain* (108a) 'Monday' > HA *littinîn*; Kotoko *lètélîŋ* 'lundi' (via KA *lètəlîn*); Mokilko *àllàtìnên* (Caprile 1990: 275) 'lundi'; Musgu *lètnên* (Tourneux 1983: 451) 'lundi';
- AR *jubba* (110b) 'jubbah, a long outer garment' > HA *jabbàa/jubbàa* 'kind of sleeveless gown'; Bidiya *jibbè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 84b) 'boubou'; Mokilko *jibbè* (Jungraithmayr 1990: 115) 'tunique d'homme moyenne longue';
- AR *jabbār* (111a) 'giant; almighty, omnipotent (God)'; AR *jabbār* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 65) 'orgueilleux, géant' > Kotoko *jáb.r* 'courageux';
- AR *jadīd* (114a) 'new'; AR *jadīd* (Kaye 1986: 42a) 'new' > Mokilko *jàdīt* (Caprile 1990: 281) adj. 'neuf, nouveau, inédit';
- AR *judarī/jadarī* (114b) 'smallpox'; AR *jidri* (Kaye 1986: 45a) 'smallpox' > Mokilko *jédiri* (Jungraithmayr 1990: 115) 'variole';
- AR *gallābīya* (129b) 'galabia' > Kotoko *jállàbīyà* 'djellaba'; Mokilko *jillàab'iyè* (Caprile 1990: 281) 'robe longue (masculine des musulmans)';
- AR *jam^c* (135a) 'gathering; (gram.) plural'; AR *jami* (Zeltner et Tourneux 1986: 129) 'ensemble' > HA *jamʔii* 'congregation; (gram.) plural'; Bidiya *jámîn* (Alio et Jungraithmayr 1989: 83b) 'ensemble';
- AR *jum^ca* (135a) 'Friday' > HA *jummaʔàa*; Kotoko *jəmáwà /zəmʔà* 'vendredi' (via Hausa and KA *zéma*); Mokilko *jímè* (Caprile 1990: 281) 'vendredi'; Musgu *lzimá* (Tourneux 1983: 448) 'vendredi'; AR *azumá* (Kaye 1986: 15b) 'ceremony, celebration' > Mokilko *àzúumà* (Caprile 1990: 276) 'réception, invitation, soirée dansante, fête';
- AR *jāmi^c* (136b) 'mosque' > Mokilko *jáamiyè* (Caprile 1990: 281) 'mosquée';
- AR *jamal* (138a) 'camel' > (?) Tumak *ləgmà* (Caprile 1975: 81) 'chameau' (cf. KA *kalímo*¹⁵; WO *géléem*);
- AR *ʔal-janna* (138a) 'paradise' > HA *ʔàljannà*; Bidiya *jennè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 84b) 'paradis'; Bidiya *jineenè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 85a) 'perle, marbre'; Kotoko *zànná* 'paradis' (via KA *záanna*);

¹⁵On the *k* prefixation applied to nouns borrowed from Arabic, see Hutchison (1981: 80).

- AR *jinzīr* (141a) 'chain'; AR *jinzir* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 69) 'chaîne'; AR *jinzīr* (Kaye 1986: 45a) 'large chain' > Bidiya *jìnzìr* (Alio et Jungraithmayr 1989: 85a) 'chaînes, menottes'; Kotoko *jìnjír* 'chaîne'; AR *janzīr* (*Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*: 27) 'chaîne' > Bidiya *janzàr* (Alio et Jungraithmayr 1989: 84a) 'ligoter, enchaîner; mettre des menottes'; cf. AR *zinjīr* (383a) 'chain';
- AR *jawād* (146b) 'openhanded, liberal, generous; race horse' > Bidiya *ùjùwaadī* (Alio et Jungraithmayr 1989: 122b) 'notable'; AR *gawād* (Roth-Laly 1969: I, 108a) 'cheval'; AR *jawa:d* (Zeltner et Tourneux 1986: 130) 'cheval'; AR *juwād* (Kaye 1986: 45b) 'horse' > Mokilko *jùwât* (Caprile 1990: 281) 'cheval';
- AR *ʔal-jaib* (150b) 'pocket' > HA *ʔàljiifuu*; Lamé *dzība* (Sachnne 1982: 410) 'poche (de vêtement)', via FU *jība* (Taylor 1932: 99b) 'pocket'; Pero *àljìbù* (Frajzyngier 1985: 18b) 'pocket' (via HA *ʔàljiifuu*);
- AR *hattā* (155a) 'until, up to'; AR *hatta* (*Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*: 74) 'jusque' > HA *har*¹⁶; Musgu *há:* (Tourneux 1983: 450) 'jusqu'à'; Pero *har* (Frajzyngier 1985: 32a) adv. 'until', via HA and KA *hár*¹⁷;
- AR *hajj* (156a) 'pilgrimage to Mecca'; AR *hijj* (Kaye 1986: 39b) 'hadj (pilgrimage to Mecca' > HA *hajì /hajjì*; Bidiya *hìjâz* (Alio et Jungraithmayr 1989: 81b) 'pèlerinage';
- AR *hājj* (156b) 'pilgrim, honorific title of one who has performed the pilgrimage to Mecca' > HA *ʔàlhajjii*; Mokilko *'ájjè* (Jungraithmayr 1990: 57) 'aller en pèlerinage à la Mecque';
- AR *hajar* (157b) 'stone' > Musgu *házàr* (Tourneux 1983: 450) 'pile électrique';
- AR *hadd* (159b) 'edge, border; limit; legal punishment'; cf. AR *hadd* (Kaye 1986: 36a) 'border, boundary' > HA *haddii* 'limit; fixed punishment'; Mokilko *'áddà* (Jungraithmayr 1990: 56) 'passage';
- AR *hadīd* (160a) 'iron'; AR *hedi:d* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'fer' > Mokilko *'àdīt* (Caprile 1990: 275) 'fer';
- AR *haddād* (160a) 'blacksmith' > Mokilko *'àddáadùsú* (Jungraithmayr 1990: 56) 'forgeron';
- AR *hurrīya* (165a) 'freedom, liberty; independence' > Mokilko *'urríyè* (Caprile 1990: 293) 'indépendance, dignité, liberté';
- AR *haraka* (170b) 'movement, motion' > Bidiya *hárkine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 81b) 'grand bruit';

¹⁶It is Greenberg's hypothesis (1947: 88), but I am very cautious after Gouffé's article (1971-72: 161-162).

¹⁷I think this Kanuri word, like the Hausa one, is a doubtful Arabic loan.

- AR *ḥarām* (171b) 'forbidden, unlawful' > HA *ḥarām/hàraamùn* 'forbidden (by religion)'; AR *ḥaram* (Roth-Laly 1969: II, 115b) 'défendu, prohibé, illicite' > Kotoko *ḥarâm* 'interdit, tabou';
- AR *ḥizb* (173a) '60th part of the Koran' > HA *ḥizīfii*; Kotoko *ḥizébù* 'sourate';
- AR *ḥādir* (185a) 'present'; AR *ḥādir* (Kaye 1986: 36b) 'present (adj.)' > Mokilko *'aadir* (Jungraithmayr 1990: 55) adj. 'face face, présent';
- AR *ḥaqq* (192a) 'one's due' > HA *ḥakkīi*; Mokilko *'ággà* (Jungraithmayr 1990: 57) 'droit, part, valeur, possession, propriété';
- AR *ḥukm* (196a) 'judgement, verdict; condemnation' > Mokilko *'úkìmè* (Caprile 1990: 293) 'infliger une amende (faire payer ou payer une amende)'; Mokilko *'úkùm* (Caprile 1990: 293) 'amende';
- AR *ḥukūma* (196b) 'government' > HA *ḥùkuumàa* 'authority'; Mokilko *'àkúumà* (Caprile 1990: 275) 'état, gouvernement';
- AR *ḥalāl* (199a) 'lawful' > HA *ḥàlāk*¹⁸; Kotoko *ḥàlál* 'gentil';
- AR *ḥalīb* (200b) 'milk' > Mokilko *'àlīp* (Caprile 1990: 275) 'lait frais entier';
- AR *ḥalāwā* pl. of *ḥalwā* (203a) 'sweet' > HA *ḥàlaawàa /ḥàleewàa*; Mokilko *'àláawà /'àléewà* (Caprile 1990: 275) 'bonbon';
- AR *ḥaḥmar* (205a) 'red'; AR *'ehmar* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'rouge' > Mokilko *'áamàr* (Caprile 1990: 275) 'rouge';
- AR *ḥinnā* ? (209b) 'henna' > ? HA *lallèe*; Kotoko *nénè* 'henné';
- AR *ḥakbār* pl of *ḥal-kabar* (225a) 'news' > HA *làabaarii*; Bidiya *kabàrre* (Alio et Jungraithmayr 1989: 86b) 'nouvelle'; Mokilko *'àkùbààr* (Caprile 1990: 275) 'journal parlé de la radio'; Mokilko *kábàr* (Caprile 1990: 282) 'nouvelle, information'; Musgu *hàbàr/làbàr* (Tourneux 1983: 450) 'nouvelle', via HA or KA *hawâr/lawâr*¹⁹;
- AR *kādīm* (230a) 'domestic servant'; AR *xādūm* (Kaye 1986: 85a) 'servant' > Mokilko *káadūm/káadīm/kàddām* (Caprile 1990: 282) 'domestique, serviteur, travailleur';
- AR *kalaba* (253a) 'to bewitch, enchant; to charm'; AR *khalbāt* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 78) 'mensonge, tromperie, calomnie'; AR *xalbāṭi* (Kaye 1986: 85b) 'rascal' > Bidiya *tàkalbàt* (Alio et Jungraithmayr 1989: 118a) 'calomniateur'; Kotoko *hàlbád'è* 'malhonnêteté'; Mokilko *kàlbààtī* (Jungraithmayr 1990: 118) 'menteur';

¹⁸There is a variant in Sokoto and Katsina dialects: *hàlál*.

¹⁹From the same Arabic etymon in Kanuri there is *kawīli* 'message (verbal or written), news, speech'.

- AR *kalās* (254b) 'liberation, deliverance'; AR *xala:s!* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'bon!, c'est fini!' > Mokilko *kālās* (Caprile 1990: 282) adv. 'enfin, c'est tout, finalement'; Musgu *kālās* (Tourneux 1983: 450) 'Bon! C'est fini! enfin, puis';
- AR *kalq* (258b) 'creation; creature' > HA *hàlittàa*; Bidiya *kàliigè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 87a) 'créature';
- AR *ʔal-kamīs* (262a) 'Thursday' > HA *ʔàlhàmīs*; Kotoko *làmisè* 'jeudi' (via KA *lamīs*); Musgu *kàmīs* (Tourneux 1983: 450) 'jeudi';
- AR *kinzīr* (263a) 'pig' > HA *ʔàlhànzīr/ʔàlhinzīr/hinziirī*; Mokilko *kinzīr* (Jungraithmayr 1990: 122) 'cochon'; Tangale *n.ánji.r* (Jungraithmayr 1991: 126) 'porcupine';
- AR *kair* (266b) 'benefit, advantage; welfare' > HA *àlheerī* 'kindness, generosity, gift'; Kotoko *hēr* 'bien (n.)', via KA *hēr* 'peace, tranquillity';
- AR *dabbara* (270b) v II 'to plan' > HA *dàbaaràa* 'plan'; Kotoko *dàbàrè* 'moyen', ? via FU *dabare* 'plan'; Lame *dàbàrè* (Sachnīne 1982: 360) 'ruse, stratagème (à l'origine le terme désignait une opération magique)', via FU *dabare* 'plan', cf. Mandingo *dabāri* (Delafosse 1955: 100) 'stratagème, ruse';
- AR *dukūl* (274a) 'first coition in marriage' ? > Bidiya *dūkul'dī* (Alio et Jungraithmayr 1989: 69b) 'maladroit; impuissant';
- AR *dākīlan* (274b) 'inside (adv.)' > Mokilko *dāakāl* (Caprile 1990: 278) 'dedans';
- AR *dukān* (275a) 'smoke, fume' > Mokilko *dūkkān/dòkkān* (Caprile 1990: 279) 'fumée';
- AR *madrassa* (278b) 'madrasah; school' > Mokilko *mádrás* (Caprile 1990: 285) 'école';
- AR *dafaqa* (286b) 'to pour out, pour forth' > Mokilko *dáppigè* (Caprile 1990: 278) 'verser, renverser';
- AR *dukkān* (288b) 'shop' > Mokilko *dūkkān* (Caprile 1990: 279) 'boutique, magasin';
- AR *dunyā* (295a) 'world' > HA *duuniyàa*; Kotoko *dún.yá* 'monde'; Musgu *dīnīyá* (Tourneux 1983: 449) 'vie, monde'; Tumak [*dúnŋà*] (Caprile 1975: 56) 'vie';
- AR *duhn* (296b) 'oil; fat, grease'; AR *dihīn* (Zeltner et Tourneux 1986: 123) 'beurre' > Mokilko *dīin* (Caprile 1990: 278) 'huile, graisse';
- AR *dūd* (297b) 'worm; maggot; larva; caterpillar'; AR *dūd* (Roth-Laly 1969: II, 173a) 'insects; vermin; worms' > Mokilko *dūūt* (Caprile 1990: 279) 'ver, chenille';
- AR *dār* (299a) 'region; land, country' > Mokilko *dāār* (Caprile 1990: 278) 'pays, nation, terre, région';
- AR *dā'iman* (303b) 'always' > Mokilko *dāayūŋ/dáddāayūŋ* (Jungraithmayr 1990: 77) adv. 'toujours, d'habitude, souvent, fréquemment'; Mokilko *dīimàn* (Jungraithmayr 1990: 81) adv. 'toujours, régulièrement, fréquemment';

- AR *dawāh* (304b) 'inkwell'; AR *dawāyá* (Kaye 1986: 24b) 'inkwell' > HA *tàwadàa*; Bidiya *dàwaayè* (Alio et Jungrathmayr 1989: 66b) 'encre noire du marabout';
- AR *dawāʔ* (304b) 'remedy, médicament'; AR *dawa* (Zeltner et Tourneux 1986: 122) 'médicament' > Bidiya *dawàane* (Alio et Jungrathmayr 1989: 66b) 'médicament'; Mokilko *dàawé* (Jungrathmayr 1990: 77) 'soigner, éduquer, dresser'; Tumak *dāwā* (Caprile 1975: 52) 'médicament';
- AR *dīk* (305a) 'cock' > Mokilko *dīk* (Caprile 1990: 278) 'coq';
- AR *dīnār*²⁰ (306b) 'dinar' > HA *diinaarii*²¹ 'gold coin'; Kotoko *dīnār* 'or (métal)'; Mokilko *dīnār* (Caprile 1990: 278) 'dinar (monnaie libyenne)'; Musgu *dīnār* (Tourneux 1983: 449) 'dinar'; Tumak *dīnār* (Caprile 1975: 54) 'or';
- AR *dīnārī* (306b) 'diamonds (of a deck of cards)' > Mokilko *dīnāri* (Caprile 1990: 278) 'carreau (jeu de cartes)';
- AR *dahab* (313b) 'gold' > Mokilko *dāap* (Jungrathmayr 1990: 77) 'or';
- AR *dāt* (314b) 'being; self'; AR *zāta* (Kaye 1986: 89b) 'himself, itself' > Mokilko *zāatà* (Jungrathmayr 1990: 198) 'même; aussi';
- AR *raʔīs* (318a) 'head, leader' > Mokilko *rāyīs/rà'īs* (Caprile 1990: 289) 'Président';
- AR *ʔal-ʔarbā c āʔ* (323a) 'Wednesday' > HA *làaràbaa*; Kotoko *làràbà* 'mercredi'; Mokilko *àrbà* (Caprile 1990: 276) 'mercredi'; Musgu *làràbà* (Tourneux 1983: 451) 'mercredi';
- AR *riban* (324a) 'interest; usury' > HA *riiba*²²; Kotoko *ribā* 'bénéfice';
- AR *tartīb* (325a) 'order' > HA *tàrtiibii*; Mokilko *tàrtīp* (Caprile 1990: 292) 'malice, hypocrisie, ruse';
- AR *rijl* (329a) 'foot; leg' > Mokilko *rījil* (Caprile 1990: 289) 'pied, jambe, patte';
- AR *ʔar-rizq* (336b) 'blessing (of God)' > HA *ʔazzikii/ʔarzikii* 'good luck'; Mokilko *rízik* (Caprile 1990: 289) 'chance';
- AR *rasīl* (338b) 'messenger' > Mokilko *rásilè* (Caprile 1990: 289) 'envoyer, "commissioner";
- AR *markab* (357a) 'ship, boat, vessel'; AR *markaba* (Kaye 1986: 56a) 'canoe, boat, ship' > Mokilko *màrkábà* (Caprile 1990: 285) 'pirogue; bateau, embarcation';
- AR *markūb*²³ (357a) 'red-leather shoes' > Mokilko *màrkūup* (Caprile 1990: 285) 'chaussure fermée';

²⁰The word is found in the Koran (< Latin *denarius*), but we do not know if it means 'gold coin'; anyway, just after 685, with ^cAbd al-Malik, the word got this meaning.

²¹In Hausa there are also *ziinaariyaa* and *ziinaarii* 'gold'.

²²This is illegal by Muslim law, whereas *riibàa* (< Ar *rib*) is legal.

²³In Arabic the word means 'riding animal', but the word has this meaning in Egyptian and Syrian.

- AR *rūh* (365a) 'breath of life, soul; spirit (in all senses)'; AR *rū(h)* (Kaye 1986: 68b) 'spirit, -self (in reflexives)' > HA *ruuhū*²⁴; Bidiya *rúuhine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 111a) 'âme';
- AR *riyāl* (370a) 'riyal, a silver coin' > Mokilko *riyâl* (Caprile 1990: 289) 'pièce de monnaie, cinq francs';
- AR *zubda* (372b) '(fresh) butter' > Mokilko *zîbdè* (Caprile 1990: 294) 'beurre';
- AR *zabūn* (373a) 'customer, client, buyer' > Mokilko *zàbbūn* (Caprile 1990: 294) 'client';
- AR *azrār* pl of *zirr* (375a) 'button' > Mokilko *zàràr* (Caprile 1990: 294) 'bouton de vêtement';
- AR *zarība* (375b) 'zareba, corral, stockade' > Mokilko *zàrībè* (Caprile 1990: 294) 'enclos épineux, clôture';
- AR *zakāh* (379b) 'alms tax' > HA *zàkaa*; Mokilko *zàká* (Caprile 1990: 294) 'dîme, taxe, impôt'; Musgu *zákâ* (Tourneux 1983: 452) 'aumône';
- AR *zamān* (382a) 'time' > HA *zaamàni/zàamaanii*; Mokilko *zámàn* (Jungraithmayr 1990: 198) adv. 'jadis, autrefois; traditionnel';
- AR *zinjīr* (383a) 'chain'; AR *ǰinzīr* (Kaye 1986: 45a) 'large chain' > Mokilko *zinzīr* (Caprile 1990: 294) 'chaîne (de prisonnier)'; cf. AR *jinzīr* (141a) 'chain';
- AR *zinād* (383a) 'fire steel; hammer (of a rifle, etc.)' > HA *zinaadī* 'hammer of a dane-gun'; Musgu *zínátâ* (Tourneux 1983: 452) 'briquet à percuteur métallique'; cf. AR *zenād* (Roth-Laly 1969: II, 208b) 'briquet';
- AR *zināʔ* (383b) 'adultery; fornication'; AR *zina* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 143) 'adultère, impudicité, fornication' > HA *zinaa*; Kotoko *ɲzəná* 'coit';
- AR *sāʔil* (391b) 'questioner' > Mokilko *sáʔilè* (Caprile 1990: 290) 'demander';
- AR *sabab* (392a) 'cause' > HA *sabàbii*; Kotoko *m.sábàb ~ m.sáàb* 'malheur; raison, motif';
- AR *ʔas-sabt* (393a) 'Saturday' > HA *ʔàsabàr*; Kotoko *səbdə* 'samedi' (? via KA *səbdə*); Mokilko *sábìt* (Caprile 1990: 289) 'samedi'; Musgu *síbìt* (Tourneux 1983: 451) 'samedi';
- AR *tasbīh* (393b) 'glorification of God' > HA *càrbii/càzbii/tàsbahàa* 'rosary'; Kotoko *tàs`bí* 'chapelet';
- AR *sitr* (397a) 'veil' > Kotoko *sitrà* 'enterrement' via KA *shítəra* (Cyffer and Hutchison 1990: 162a) 'burial';
- AR *masjid* (397b) 'mosque' > HA *masiidii*; Kotoko *másígô* 'mosquée';
- AR *sakkān* (402a) 'boiler' > Musgu *sà(k)káŋ* (Tourneux 1983: 451) 'bouilloire qui sert aux ablutions';

²⁴See Bargery (1934: 866b).

- AR *ʔas-sirr* (404b) 'secret' > HA *ʔ àsiirii*; Kotoko *ʔ àshíri* 'secret, (nom.)';
- AR *sarīr* (405a) 'bedstead, bed'; AR *sari:r* (Zeltner et Tourneux 1986: 135) 'lit' > Kotoko *sàril-ʔ-lè* 'lit en fer (*létt. lit-de-fer*)'; Mokilko *sàrūr* (Caprile 1990: 290) 'lit';
- AR *sarj* (406a) 'saddle (for horse)'; AR *serj* (Zeltner et Tourneux 1986: 135) 'selle' > HA *sirdi*²⁵; Bidiya *serdīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 113b) 'selle'; Kotoko *sərdəǵə* 'selle (du cheval)'; Mokilko *sírdè* (Jungrathmayr 1990: 175) 'selle (de cheval)'; Musgu *serdè* (Tourneux 1983: 451) 'selle';
- AR *sirwāl* (408b) 'trousers, pants'; AR *sirwāl* ~ *sruwāl* (Kaye 1986: 72a) 'pants, trousers' > Bidiya *sàrwallè* (Alio et Jungrathmayr 1989: 113a) 'pantalon, culotte longue'; Lame *sə̀l̀à* (Sachnine 1982: 425) 'pantalon, culotte', via FU *sarīa* (Taylor 1932: 168a) 'trousers'; Mokilko *sàrwàl̀à* (Jungrathmayr 1990: 171) 'pantalon, culotte'; Mokilko *sùrwāl* (Jungrathmayr 1990: 178) 'singe *sp.*, petit et rouge (même famille que *ʔawil̀i*)'; Musgu *sirlà* (Tourneux 1983: 452) 'pantalon', via FU *sirla* (Taylor 1932: 175b) 'trousers';
- AR *sukkar* (417b) 'sugar' > HA *sukàrii*; Kotoko *sùǵúr* 'sucre'; Mokilko *súkkàr* (Jungrathmayr 1990: 177) 'sucre'; Musgu *súkàr* (Tourneux 1983: 452) 'sucre'; (?) Pero *sùǵá* (Frajzyngier 1985: 48b) 'sugar';
- AR *sikkīn* (418b) 'knife' > AR *sakkīn* (Kaye 1986: 70a) 'knife' > Mokilko *sàkkīn* (Caprile 1990: 290) 'couteau';
- AR *sultān* (422b) 'sultan; (absolute) ruler' > Mokilko *sùltān* (Jungrathmayr 1990: 178) 'sultan, chef de canton';
- AR *silk* (424a) 'thread; string' > Mokilko *sílik* (Caprile 1990: 291) 'fil de fer'; Musgu *sílik* (Tourneux 1983: 451) 'fil de fer';
- AR *sallama* (424b) v II 'to greet' > Mokilko *sállimè* (Jungrathmayr 1990: 171) 'saluer';
- AR *muslim* (426b) 'Muslim' > HA *mùsùlmii*; Mokilko *mísìlim/mìsìlmá* (Caprile 1990: 286) 'musulman';
- AR *samm* (427b) 'poison' > Kotoko *ʔàsám* 'venin' via Kanuri *asám* (Cyffer and Hutchison 1990: 8a) 'poison (of snake, scorpion, arrow, etc.)'; Musgu *sám* (Tourneux 1983: 451); cf. *samm* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 116) 'venin';
- AR *simsim* (430a) 'sesame'; AR *sumsum* (Kaye 1986: 72b) 'sesame, couscous' > Kotoko *sə̀msə̀m* 'sésame';
- AR *sayyid* (440b) 'master' > Mokilko *síidà /sìyáadà* (Caprile 1990: 291) 'propriétaire';

²⁵The word arrived into Hausa via KA *sə̀rdə̀*, see Greenberg (1960: 211) and (1947: 89).

- AR *sāʿa* (441b) 'while; hour; timepiece' > HA *saaʔaa* 'time'; Bidiya *sà'àadiyyè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 111b) 'chance'; Kotoko *sáʔà* 'montre'; Mokilko *sáà* (Jungraithmayr 1990: 170) 'heure, réveil, montre bracelet';
- AR *sūq* (443a) 'market'; AR *sūg* (Kaye 1986: 49b) 'market (place)'; AR *su:g* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'marché' > HA *kàasuwaa*²⁶; Bidiya *súugine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 117a) 'marché'; Kotoko *gásə̀gbí* 'marché', via KA *kasíwu*; Mokilko *súùk* (Jungraithmayr 1990:178) 'marché, marchandise'; Musgu *kàskú* (Tourneux 1983: 450) 'marché', via KA; Pero *kásíwà* (Frajzyngier 1985: 35a) 'market', via HA;
- AR *siwāk* (443b) 'a small stick (the tip of which is softened by chewing or beating) used for cleaning and polishing the teeth' > HA *ʔàsawàakii* 'chewing stick'; Bidiya *mùsùwààk* (Alio et Jungraithmayr 1989: 101a) 'cure-dent';
- AR *šāy* (451a) 'tea' > HA *šaaʔii/šaaʔii*; Kotoko *shây* '(infusion de) thé', via KA *sháyi*; Musgu *sây* (Tourneux 1983: 451) 'thé';
- AR *šarīʿa* (466a) 'M. law' > HA *šariʔaa/šariiʔaa*; Kotoko *shàréyá* 'jugement'; Mokilko *sèriyè* (Jungraithmayr 1990: 173) 'justice, judgement'; Musgu *sàriyà* (Tourneux 1983: 451) 'jugment, justice';
- AR *šāriʿ* (466b) 'street' > Mokilko *sáar* (Caprile 1990: 289) 'rue, route, chemin, avenue';
- AR *šugl* (476b) 'occupation, activity; work, job; business, concern'; AR *shoGol/shuGul* (Zeltner et Tourneux 1986: 137) 'chose' > Mokilko *sókòl* (Caprile 1990: 291) 'chose, truc';
- AR *šakk* (481b) 'doubt'; AR *šakkak* (Kaye 1986: 74a) 'doubt (v.)' > HA *šakkàa*; Bidiya *sakkàk* (Alio et Jungraithmayr 1989: 112b) 'se douter de qc.';
- AR *šammām* (485a) 'musk-melon, cantaloupe'; AR *šammām* (Roth-Laly 1969: II, 256b) '*cucumis melo*, sweet melo' > Kotoko *shàmám* 'melon', cf. AR *chamm* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 21) 'sentir, renifler';
- AR *šanab* (487b) 'moustache'; AR *šanab* (Kaye 1986: 74a) 'moustache' > Kotoko *shánàb.* 'moustache'; Musgu *sánâp* (Tourneux 1983: 451) 'moustache';
- AR *šahida* (488b) v 'to witness' > HA *šaydàa*²⁷ 'witness'; Musgu *zi:dá* (Tourneux 1983: 452) 'témoin';
- AR *šahāda* (489a) 'creed-formula' > HA *šàhaadàa*; Mokilko *siyáadè* (Caprile 1990: 291) 'témoin';

²⁶The word arrived into Hausa via Kanuri *kasíwu*, see Greenberg (1960: 211).

²⁷There is also *šaydaa* v 'to give witness'.

- AR *šāhid* (489b) 'witness' > HA *šāhidii*; Mafa *sáyaday* (Barreteau et Le Bléis 1990: 328) 'témoin';
- AR *šahr* (490a) 'month' > Mokilko *sààr* (Caprile 1990: 289) 'mois';
- AR *šuwāl/šiwāl* (491b) '(large) sack'; AR *šuwāl* (Kaye 1986: 75b) 'sack'; AR *shuwa:l* (Zeltner et Tourneux 1986: 154) 'sac' > Mokilko *sùwāl* (Jungraihtmayr 1990: 178) 'sac'; Musgu *sùwāl* (Tourneux 1983: 452) 'sac';
- AR *šaitān* (497b) 'satan, devil'; AR *šī/ēṭān(e)* (Kaye 1986: 75b) 'devil, Satan' > HA *šàys'ân*; Bidiya *sèetān* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 113a) 'diable'; Mafa *shetene* (cf. fr. *satan*) (Barreteau et Le Bléis 1990: 333) 'épilepsie'; Mokilko *sùtān* (Jungraihtmayr 1990: 174) 'diable, mauvais esprit'; Musgu *sì:tān* (Tourneux 1983: 452) 'diable, fantôme'; Tumak *sàtān/sàdān* (Caprile 1975: 93) 'diable';
- AR *šabr* (501a) 'patience' > Mokilko *sábùr* (Caprile 1990: 289) 'patience';
- AR *šābūn* (502a) 'soap' > HA *sàabulūu*; Kotoko *sàbêŋ* 'savon'; Mokilko *sàabūn* (Jungraihtmayr 1990: 170) 'savon'; Musgu *sà:būn* (Tourneux 1983: 451) 'savon'; Tangale *saabūlu* (Jungraihtmayr 1991: 139) 'soap', via HA;
- AR *šabīy* (502b) 'boy, youth' > Mokilko *sábì* (Caprile 1990: 289) 'jeune garçon';
- AR *šahīh* (503b) 'veritable, real; authentic' > HA *sàhiihii* 'real; authentic'; AR *sāhi* (Kaye 1986: 69b) 'honest, candid, truthful', AR *šahi* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'vrai; c'est vrai!' > Mokilko *sàyi(t)* (Jungraihtmayr 1990: 171) adj., adv. 'vrai, juste, saint, véridique, vraiment';
- AR *šāhib* (504a) 'friend' > HA *saahibii*; Kotoko *sàbā* 'ami' via KA *sáwa* (Cyffer and Hutchison 1990: 155b) 'friend';
- AR *šadaqa* (509a) 'alms'; AR *sadaka* (Kaye 1986: 69b) 'alms (not compulsory)' > HA *sadakàa*; Bidiya *sádgine* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 112a) 'sacrifice, aumône'; Mokilko *séd'éké* (Jungraihtmayr 1990: 172) 'offrande, sacrifice'; Musgu *sád'ákâ, sátákâ* (Tourneux 1983: 451) 'sacrifice';
- AR *šalāh* (524a) '(ritual) prayer' > HA *sallāa*²⁸ 'each of the five daily prayers of Islam'; Bidiya *sallay* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 112b) 'prière'; Kotoko *sálâ* 'prière musulmane'; Mokilko *sâlkè* (Jungraihtmayr 1990: 171) 'prier'; Mokilko *sàlá/sâlkìyá* (Caprile 1990: 290) 'prière'; Musgu *sàlá* (Tourneux 1983: 451) 'prière rituelle';
- AR *šandūq* (526a) 'box' > HA *sànduuk'ii*; Kotoko *sàndúgù* 'malle en métal', via KA *sandúwu*; Lame *sāndúk* (Sachnine 1982: 429) 'caisse'; Mokilko *sàndúùp/sàndúùk* (Caprile 1990: 290) 'cantine, valise, malle; armoire, coffre a v tement'; Musgu *sùndúk* (Tourneux 1983: 452) 'malle, caisse';

²⁸In reality *sallāa* derives directly from *šallā* the second form of *šLW* (Wehr 1966: 524a) 'to pray', while from Arabic *š alāh* in Hausa we have *sàlaatii* 'the Muslim creed; invoking blessing on the Prophet as part of the regular prayers', cf. AR *all* (Kaye 1986: 73b) 'pray'.

- AR *ʔaṣ-ṣiyām* (531b) 'fast' > Kotoko *ʔàsəyām* 'Ramadan'; Musgu *àsiyām* (Tourneux 1983: 449) 'jeûne, ramadan'; cf. HA *ʔazùmi* < AR *ʔaṣ-ṣaum* (531b) 'the fast (of Ramadan)';
- AR *ḍahīya* (536b) 'blood sacrifice'²⁹ > HA *layya/layiya*; AR *ḍīya* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 31) 'prix du sang' > Kotoko *dəyā* 'prix du sang';
- AR *ṭāqīya* (550a) 'white cotton skullcap (often worn under the tarboosh)' > Mokilko *tàagiyè* (Caprile 1990: 292) 'calotte des musulmans, chapeau rond des musulmans'; Musgu *sókíyây* (Tourneux 1983: 452) 'bonnet de coton';
- AR *ṭāḥūn* and *ṭāḥūna* (554b) 'mill, grinder'; AR *ṭahūna* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 133) 'moulin' > Kotoko *tàwə̀nà* 'moulin moteur'; Musgu *tǎwná* (Tourneux 1983: 452) 'moulin';
- AR *tumāta* (569b) 'tomato' > Mokilko *tùmáatùm/tàmáatù* (*m*) (Jungraithmayr 1990: 187) 'tomate';
- AR *ṭāsa* (572b) 'metal bowl'; AR *ṭāsa* (Roth-Laly 1971: III, 293a) 'general term for metal receptacles' > HA *taasà*; Kotoko *tàsá* 'récipient émaillé', via KA *tása*; Lamé *tāsāo* (Sachnine 1982: 344) 'plat creux émaillé, et, en général, tout contenant qui n'est ni enalebasse ni en terre cuite' via FU *taasawo* (Noye 1989: 341a) 'tasse, bol, assiette'; Mokilko *táasà* (Caprile 1990: 292) 'assiette, cuvette, bol'; Musgu *tásá* (Tourneux 1983: 452) 'assiette émaillée, petite cuvette'; Pero *táasà* (Frajzyngier 1985: 49a) 'dish', via HA;
- AR *ṭāʔira* (579b) 'airplane, aircraft'; AR *ṭāiyāra* (Roth-Laly 1969: III, 295b) 'aeroplane; kite (toy)' > Mokilko *tíyààr/tíyáarà* /*tàyáàr/tàyáarà* (Caprile 1990: 293) 'avion';
- AR *zarf* (580b) 'container; capsule'; AR *zarf* (Zeltner et Tourneux 1986: 140) 'cartouche' > Kotoko *záràfə̀* 'cartouche';
- AR *ʕabd* (586b) 'slave' > Mokilko *àbít* (Caprile 1990: 275) 'esclave';
- AR *ʔal-ʕajab* (591a) 'astonishment' > HA *ʔàlʔajàbii* 'surprise'; Kotoko *ʔájàbè* 'étonnement'; Musgu *ázàp* (Tourneux 1983: 449) 'Oh!';
- AR *ʕijala* (593a) 'calf' > Mokilko *àjjáàlùsú* /*íjjáàlùsú* (Jungraithmayr 1990: 57) 'veau';
- AR *ʕidda* (595a) 'iddat'³⁰ > HA *ʔiddàa*; Bidiya *iddày* (Alio et Jungraithmayr 1989: 82a) 'compter, énumérer';

²⁹In Hausa and Kanuri it has the special meaning of 'sacrificing a ram, goat, etc., during the festival of Id-el-Kabir'.

³⁰Legally prescribed period of (three months) waiting during which a woman may not remarry after being widowed or divorced (*Isl. Law*).

- AR *ʿadīl* (596b) 'equal, like'; AR *adīl* (Kaye 1986: 3a) 'right, correct, just' > (?) Mokilko *'áddìlè* (Caprile 1990: 275) 'fabriquer, arranger, réparer';
- AR *ʿadāb* (600a) 'pain, torment, torture; punishment' > HA *ʔàzaabàa* 'great pain, anguish, torture'; Kotoko *ʔàzábè* 'dérangement, fait d'importuner';
- AR *ʿaraq* (607b) 'arrack, a strong colorless liquor made of raisins, milky white when diluted with water'; AR *arag* (Roth-Laly 1971: III, 307a) 'fermented drink made of dats' > Bidiya *'argì* (Alio et Jungrathmayr 1989: 54b) 'alcool'; Mokilko *'árgìs* (Jungrathmayr 1990: 59) 'alcool (à boire)'; Musgu *árgè* (Tourneux 1983: 449) 'alcool';
- AR *ʿazab* (610a) 'single, unmarried' > Musgu *ásábà* (Tourneux 1983: 449) 'femme libre';
- AR *ʿasir* (612b) 'hard, difficult'; AR *ga:si* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'difficile' > Mokilko *gáasi* (Jungrathmayr 1990: 98) adj. 'difficile, pénible, dur';
- AR *ʿaskar* (613a) 'army' > HA *ʔaskàr*³¹/*bàʔaskarè*. 'soldier'; Kotoko *ʔáskàr* 'militaire, policier, douanier'; Mokilko *'ásúgùrsú* (Jungrathmayr 1990: 60) 'soldat, militaire'; Musgu *áskàr* (Tourneux 1983: 449) 'militaire';
- AR *ʿasal* (613a) 'honey'; AR *'esal* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'miel' > Mokilko *'ásàl* (Caprile 1990: 276) 'miel';
- AR *ʿitr* (619b) 'perfume' > Lame *ʔítir* (Sachnne 1982: 459) 'parfum'; Musgu *ítir* (Tourneux 1983: 450) 'parfum'; AR *ʿuṭūr* pl > HA *tùràaree* 'perfume';
- AR *ʿafiya* (625b) '(good) health' > HA *laafiyàa* 'health'; Bidiya *'aapiyè* (Alio et Jungrathmayr 1989: 51a) 'paix'; Kotoko *káláfyà* 'santé, paix', ? via KA *kələwa/kələfa*³² 'peacefulness, healthiness, expr. used to answer greetings'; Tumak *lápà* (Caprile 1975: 80) 'salut';
- AR *ʿaql* (630a) 'intelligence' > HA *hankàlii*³³; Musgu *hángàl/hángàl* (Tourneux 1983: 448) 'prudent, patient';
- AR *ʿallama* (635a) v II 'to teach' > Mokilko *'állimè* (Caprile 1990: 275) 'enseigner, éduquer, former';
- AR *ʿilm* (635b) 'knowledge, learning' > HA *ʔilimii/ʔilmii* 'knowledge'; Mokilko *'ilim* (Caprile 1990: 281) 'savoir, connaissance, instruction';

³¹Bargery (1934, 40b) gives: "rare".

³²On the *k* prefixation applied to nouns borrowed from Arabic, see Hutchison (1981: 80).

³³The word arrived into Hausa through Kanuri, see Baldi (1992: 10).

- AR *ʿalīm* (636a) 'knowing; erudite' > Mokilko *ʿaalim* (Caprile 1990: 275) 'savant, connaisseur, intellectuel, personne instruite, cultivée'; Mokilko *ʿállimsá* (Caprile 1990: 275) 'apprentissage, éducation';
- AR *ʿulamāʾ* pl of *ʿalīm* (636a) 'erudite' > Mokilko *ʿúlámà* (Caprile 1990: 293) 'savant, intellectuel';
- AR *muʿallim* (637a) 'teacher' > HA *maalàmmi*³⁴; AR *muʿallem* (Roth-Laly 1971: III, 318a) 'maître qui enseigne' > Kotoko *ʔabù -málè̄m-màlè̄m* 'papillon'; Kotoko *málê̄m* 'marabout'; Lamé *málùm* (Sachnne 1982: 321) 'gris-gris, amulette' via FU *mallum* (Noye 1989: 238a) 'marabout'; Tumak *málè̄m* (Caprile 1975: 82) M. 'marabout (religieux musulman)';
- AR *ʿada* (654b) 'habit, custom'; AR *ādā* (Kaye 1986: 2b) 'custom'; > HA *ʔàlʔaadàa/ʔaadàa*³⁵; Bidiya *ʿaadīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 51a) 'rite, coutume, commémoration'; Kotoko *hádā* 'coutume, tradition'; Musgu *dě* (Tourneux 1983: 449) 'coutume';
- AR *ʔaʿwana* (659a) v II 'to aid, assist, support' > Mokilko *ʿáawinè* (Caprile 1990: 275) 'aider, secourir';
- AR *ʔal-ʿaun* (659a) 'minor official (Tun.)' > Musgu *làwân,làwâŋ* (Tourneux 1983: 451) 'chef de village';
- AR *ʿīd* (661a) 'feast (day), festival, holiday' > HA *ʔiidii* 'any religious festival'; Mokilko *ʿīt* (Jungrathmayr 1990: 111) 'fête, cérémonie de joie';
- AR *ʿaiš* (662a) '(chiefly eg.) 'bread'; AR *ēš* (Kaye 1986: 27b) 'food; cooked guinea corn or millet'; AR *ʿe:sh* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'mets fait de farine de céréales, «boule»' > Mokilko *ʿèès* (Caprile 1990: 279) 'boule, farine de céréale préparée sous forme de gâteau pateux';
- AR *maġrib* (669a) 'prayer at sunset' > HA *màġaribàa/màngàribàa* 'prayer at sunset'; Kotoko *máġrībū* 'crépuscule du soir';
- AR *ġassala* (673b) v II 'to wash thoroughly', cf. AR *ġasal* (Zeltner et Tourneux 1986: 127) 'laver' > Mokilko *kássilè* (Jungrathmayr 1990: 119) 'laver';
- AR *ʔal-ġayr*³⁶ 'reed instrument' > HA *ʔàlġaytāa*; Kotoko *ʔàlġítà* 'chalemie'; Musgu *àlġáyátà* (Tourneux 1983: 448) 'chalemie';

³⁴The word arrived into Hausa through Kanuri, see Baldi (1992: 12).

³⁵It means 'menstruation' too. In this meaning it is a synonym of *haylàa*.

³⁶See Greenberg (1947: 92).

- AR *fār* (692a) 'mouse; rat'; AR *fa:r* (Zeltner et Tourneux 1986: 125) 'rats' > Mokilko *pààr* (Caprile 1990: 287) 'souris, rat';
- AR *faʔs* (692a) 'ax, hatchet; hoe; AR *fās* (Kaye 1986: 29b) 'axe'; AR *fa:s* (Zeltner et Tourneux 1986: 125) 'hache' > Mokilko ' *ùlpààsì/pààs* (Jungraithmayr 1990: 189) 'grande hache'; Tumak *pààj* (Caprile 1975: 89) F. 'hache européenne ou "arabe"';
- AR *fānūs* (692b) 'lantern' > Musgu *pànūs* (Tourneux 1983: 451) 'lampe';
- AR *fātiḥa* (694a) 'first chapter of the Koran' > HA *faatihàa*; Bidiya *paatè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 106a) 'mariage musulman';
- AR *fatīl* (695b) 'lamp' > HA *fitilàa*; Mokilko *pítílá* (Jungraithmayr 1990: 162) 'lampe à huile en terre cuite';
- AR *farrāš* (705b) 'one who spreads the carpets'; AR *farrāšá* (Kaye 1986: 29a) 'rug, saddle blanket, bed clothes'; AR *farcha* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 38) 'matelas, literie' > Kotoko *fārāsh* 'couverture';
- AR *farmala* (Dozy, 1881: II, 262) 'en Barbarie, veste, gilet à large galons d'or, ouvert sur le devant, et garni de boutons, mais jamais sans boutonnieres'; AR *farmalá* (Kaye 1986: 29a) 'shirt with no collar or sleeves' > HA *farmàlàn* (Sk.) 'waistcoat'; Bidiya *parmalà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 106b) 'gilet'; Kotoko *fārmàlà* 'gilet';
- AR *fiḍḍa* (717a) 'silver'; AR *fudda* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 41) 'argent (métal)'/*fuddā* (*Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*: 41) 'argent (métal)' > Bidiya *puddà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 109a) 'argent (métal)';
- AR *faqīr* (723a) 'poor' > HA *fāk'irii*; AR *fuqāraʔ* pl > Kotoko *fākèr* 'penser, réfléchir'; Kotoko *fəkpərá* 'élève d'école coranique';
- AR *finjal* (728b) 'cup' > HA *finjaalii* 'glass'; Kotoko *finjál* 'verre à boire', ? via KA *finjál*; Mokilko *kùnyjál*³⁷ (Jungraithmayr 1990: 129) 'verre';
- AR *fāta* (730b) 'to pass away; to be past'; AR *fāt* (Kaye 1986: 29b) 'go around, pass by, surpass' > Mokilko *pààt* (Jungraithmayr 1990: 160) adj. 'passé';
- AR *fāʔida* (735a) 'utility, profit'; AR *fāyde* (Kaye 1986: 30a) 'use, usefulness, advantage, benefit' > HA *faaʔidàa* 'benefit, profit'; Kotoko *féydà* 'utilité';
- AR *qabr* (738a) 'grave' > HA *kabàrii*; Kotoko *kábâr* 'tombeau';
- AR *qidr* (746a) 'cooking pot, kettle' > Musgu *gìdîr* (Tourneux 1983: 449) 'casserole';

³⁷Jungraithmayr should have written *kùnjál*, because /n/ becomes [ny] before /j/.

- AR *qudra* (746a) 'power'; AR *gidir* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'pouvoir' > HA *k'udūraa* v 'to knot; decide'; Mokilko *gúdiré* (Jungrathmayr 1990: 106) 'force, vigueur, résistance';
- AR *qaraʔa* (753a) v 'to recite; to read; to study' > HA *karántaa* 'to read'; HA *makarantaa* 'school'; Mokilko *gárè* (Jungrathmayr 1990: 99) 'lire; enseigner, apprendre, étudier'; Pero *mákàrántà* (Frajzyngier 1985: 41a) 'school', via HA *makarantaa* 'school';
- AR *ʔal-qurʔān* (753b) 'the Koran' > HA *ʔàlkùrʔàn/ʔàlk'ùrʔaanii*; Kotoko *lègbèràŋ , m̀gb'èràŋ* 'Coran'; Mokilko *kùr'ân* (Caprile 1990: 284) 'Coran';
- AR *qurūs* pl of *qirš* (756a) 'Maria Theresa dollar'; AR *gurus* (Roth-Laly 1971: III, 374a) 'money; dollars; cash; coins' (peut-être de l'allemand «Groschen») > HA *gurùs*; Mokilko *gúrùs* (Jungrathmayr 1990: 108) 'argent (monnaie); 5 fr. CFA'; Musgu *gùrùs* (Tourneux 1983: 450) 'argent'; Tumak *gúrùs/gúrs* (Caprile 1975: 65) 'argent';
- AR *qarṭas*³⁸ (757b) 'paper' > HA *takãrdaa/takàddaa*³⁹ 'paper; letter'; Mokilko *kátkàt/kákkàt* (Caprile 1990: 283) 'papier, feuille', via ? KA *kákkádə* ; Tangale *tákarda*, old *tákartá* (Jungrathmayr 1991: 150) 'book', via HA;
- AR *qaranful* (760b) 'carnation; clove' > HA *kànumfàrii* 'clove'; Kotoko *gùrúmbàl* 'girofle';
- AR *qizāza* (761b), *qazāʔiz* (eg.) 'bottle'; AR *gazāz* (Roth-Laly 1971: III, 377b) 'bouteille' > Bidiya *gàzaàs* (Alio et Jungrathmayr 1989: 77a) 'bouteille'; Kotoko *gàzázà* 'bouteille'; Lame *gə ʔsát* (Sachnine 1982: 500) 'bouteille'; Musgu *gàzàs* (Tourneux 1983: 449) 'bouteille'; cf. AR *gazzāzà* (Kaye 1986: 34b) 'bottle, glass' and AR *gazza:za(t)* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'bouteille';
- AR *qizāz* (761b) eg. 'verre' > Musgu *gàgázà* (Tourneux 1983: 449) 'bouteille';
- AR *ʔal-maqāṣṣ* pl of *miqāṣṣ* (766a) 'scissors'; AR *magaṣṣ* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'ciseaux' > HA *ʔàlmakàšii*; Bidiya *magàs* (Alio et Jungrathmayr 1989: 96b) 'ciseaux'; Kotoko *màgásé* 'ciseaux'; Musgu *mákàs* (Tourneux 1983: 451) 'ciseaux';
- AR *qaṣr* (768a) 'castle; palace' > Musgu *gùsùr* (Tourneux 1983: 449) 'maison étage';
- AR *ʔal-qitʕa* (776b) 'piece; part' > Kotoko *lúgù* 'gandoura'; Musgu *àlkút* (Tourneux 1983: 448) 'pagne';
- AR *qaʕda* (779b) 'sitting'; AR *ga'a:da(t)* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'siège' > Mokilko *gà'áadè* (Jungrathmayr 1990: 98) 'tabouret';

³⁸The Arabic word is itself a loanword from Latin *charta*.

³⁹The word was borrowed from Arabic via Tuareg, see Gouffé (1974: 361).

- AR *qalaṣa* (786b) 'to decrease, diminish' > Mokilko *kálás/kálás* (Jungraithmayr 1990: 118) 'fini! c'est tout';
- AR *ʔal-qalam*⁴⁰ (788a) 'pen' > HA *ʔàlkalàmii/ʔàlkalàmii*; Kotoko *ʔàkálâm* 'stylo, crayon'; Mokilko *gálàm* (Caprile 1990: 280) 'écriture (stylo, crayon)';
- AR *ʔal-qamḥ* (789a) 'wheat' > HA *ʔàlkamàa*⁴¹; Kotoko *ʔàlkàmâ* 'blé'; Kotoko *ʔàlkámâ* 'spaghetti'; Mokilko *gémè* (Caprile 1990: 280) 'blé'; Pero *àlkámà* (Frajzyngier 1985: 18b) 'wheat', via HA *ʔàlkamàa/KA algáma*;
- AR *qamar* (789b) 'moon' > Mokilko *gámàr* (Caprile 1990: 280) 'lune';
- AR *qamīṣ* (790b) 'shirt; dress, gown'; AR *gumāj* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 47) 'étoffe, chemise, habit'; AR *gamīs* (Kaye 1986: 33a) 'gown'; AR *gumās* (Roth-Laly 1971: III, 391a) 'toile de coton'; AR *gumās* (Tourneux 1983: 449) 'toile de coton' > Bidiya *'àngùmaajì* (Alio et Jungraithmayr 1989: 53a) 'boubou'; Mokilko *gùmâc/gàmâc* (Jungraithmayr 1990: 106) 'vêtement, robe, chemise'; Musgu *gimà: jì* (Tourneux 1983: 449) 'chemise';
- AR *qānūn* (791a) 'canon; law' > Mokilko *gānūn* (Caprile 1990: 280) 'loi';
- AR *qahwa* (795a) 'coffee' > HA *gahawàa*; Kotoko *gàhèwà* 'café'; Mokilko *gáawà* (Caprile 1990: 280) 'café (boisson)';
- AR *qāla* (797a) v 'to say, tell'; AR *gāl* (Kaye 1986: 32b) 'to say' > Mokilko *gāl* (Jungraithmayr 1990: 99) 'dire';
- AR *qiyāma* (800b) 'resurrection' > HA *kīyaamàa*; Musgu *lákíyám* (Tourneux 1983: 450) 'paradis (?)';
- AR *qawīy* (803a) 'strong; firm, solid' > Mokilko *gáwì* (Caprile 1990: 280) 'dur, solide, résistant';
- AR *kāfūr* (808a) 'camphor' > HA *kaafūr*; Kotoko *kàmfôr* 'naphtaline';
- AR *ʔal-kitāb* (812b) 'book' > HA *littaafii*; Bidiya *kátàb* (Alio et Jungraithmayr 1989: 88b) 'écrire'; Bidiya *kītaabīne* (Alio et Jungraithmayr 1989: 90b) 'coran, tout livre ayant trait l'islam'; Kotoko *kītáb* 'livret coranique' (? via KA *kitáwu*); Mokilko *kītáàp* (Caprile 1990: 283) 'livre, cahier; Coran, Bible'; Musgu *sītâp* (Tourneux 1983: 452) 'Coran', via B'arma *cītâp*;
- AR *kātīb* (813b) 'scribe' > HA *kaatībii* 'scribe'; Bidiya *kaatīb* (Alio et Jungraithmayr 1989: 86b) 'secrétaire'; Mokilko *kátîp* (Caprile 1990: 283) 'écriture';
- AR *maktūb* (813b) 'written; letter'; AR *maktu:b* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'écrit, lettre' > Bidiya *màktūb* (Alio et Jungraithmayr 1989: 97a) 'lettre'; Mokilko *màttûp* (Jungraithmayr 1990: 138)

⁴⁰The Arabic word is itself a loanword from Greek *κάλαιος* 'reed; reed pen, stylus', cf. Latin *calamus* 'reed'.

⁴¹Cf. Fulfulde *alkamāri* (Taylor 1932: 4a).

'livre, cahier, lettre, papier; Coran, Bible'; Musgu *màktûp* (Tourneux 1983: 451) 'papier, feuille';

AR *kaḏba* (818a) 'lie; deceit, falsehood' > HA *kazâf* 'false accusation'; AR *kaḏab* (Zeltner et Tourneux 1986: 130) 'mensonge' > Mokilko *kàddâp* (Caprile 1990: 282) 'mensonge';

AR *kursī* (820a) 'chair; throne' > HA *kùrsiyî*⁴² 'chair'; Musgu *kúrsí:* (Tourneux 1983: 450) 'chaise';

AR *kirāʔ* (824a) 'rent, hire' > Musgu *ákri:* (Tourneux 1983: 448) 'location';

AR *kisra* (826b) pl. *kisar* 'fragment; a small piece; chunk (of bread); slice (of bread)'; AR *kisra*, pl. *kisâr* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 75) 'crêpes' > Kotoko *kásèrè* 'crêpe de mil ou riz';

AR *ʔal-kaʕk* (831a) 'cake' > HA *ʔàlkaakîi*; Kotoko *kágè* 'gâteau sec', cf. AR *kâk* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 71) 'biscuit';

AR *kullum* (835a) 'always' > HA *kullum*; Mokilko *kúllùm* (Jungraithmayr 1990: 128) 'tous, toute(s)'; Pero *kúllùm* (Frajzyngier 1985: 38b) 'often', via HA *kullum*/FU *kullum* 'always';

AR *kalām* (838b) 'speech; words' > HA *kàlaamîi*; Musgu *kàlàn* (Tourneux 1983: 450) 'parole, nouvelle';

AR *kām* (839a) 'how much?' > Musgu *gàmà* (Tourneux 1983: 449) 'combien';

AR *kāmil* (841a) 'perfect; complete'; AR *kāmil* (Kaye 1986: 47a) 'absolutely, positively' > HA *kaamilii* 'perfect'; Kotoko *kámèl* 'absolument'; Musgu *ká:mìl* (Tourneux 1983: 450) 'Pas du tout!';

AR *kānūn* (842a) 'stove'; AR *gānūn* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 44) 'réchaud braise' > Kotoko *gānūn* 'brasero'; Mokilko *gāanūn/kāanūn* (Caprile 1990: 280) 'réchaud, brasero'; Musgu *gānūn* (Tourneux 1983: 449) 'brasero';

AR *kūb* (845a) 'drinking glass'; AR *kōb* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 75) 'boîte' > Kotoko *kóbè* 'petite boîte en fer blanc'; Musgu *kôp* (Tourneux 1983: 450) 'gobelet';

AR *kūba* (845a) 'hearts (in a deck of cards)' > Mokilko *kúbbi* (Caprile 1990: 284) 'coeur (jeu de cartes)';

AR *kaifa* (849b) 'how? how ...!'; AR *ke:fʔ* (Zeltner et Tourneux 1986: 131) 'comment?' > Mokilko *kì-kéèp/kì-kkéèp/kì-kkéèf* (Jungraithmayr 1990: 122) 'comment?';

AR *lā* (851b) 'not; no!' > Kotoko *lala!* 'pas du tout'; Mokilko *lāa* (Caprile 1990: 284) 'non';

⁴²See Bargery (1934: 654a).

- AR *wa-lā* (852a) 'nor, ... either; not even' > Mokilko *wàlá* (Jungraithmayr 1990: 193) conj. 'ne ... pas';
- AR *lākin* (852b) 'however, yet, but' > Bidiya *lāakīn* (Alio et Jungraithmayr 1989: 94b) 'mais';
- AR *lijām* (858b) 'bridle' > HA *līnzaamīi*; Kotoko *tsàm* 'mors (du cheval)'; Musgu *álêŋzè* (Tourneux 1983: 448) 'bride';
- AR *lamma* (877b) 'to gather, collect'; AR *lamma* (Zeltner et Tourneux 1986: 131) 'rassembler, réunir' > Mokilko *lūmmè* (Jungraithmayr 1990: 134) 'reunir, rassembler, concentrer, accumuler';
- AR *ʔal-lauh* (882b) 'slate, board' > HA *ʔalloo*⁴³; Bidiya *lóohine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 95b) 'tablette en bois pour l'école coranique'; Kotoko *ʔàló* 'tablette coranique';
- AR *laimun* (887b) 'lime' > HA *lèemoo*; Kotoko *lèmûŋ* 'citron lime'; Mafa *lemúw* (Barreteau et Le Bléis 1990: 215) 'citron' (via FU *lèmu*); Mokilko *lèemûn* (Jungraithmayr 1990: 132) 'citron';
- AR *miʔa* (889b) 'hundred'; AR *mīya* (Roth-Laly 1972: IV, 476a) 'hundred' > Kotoko *míyá* 'cent'; Mokilko *míyà* (Caprile 1990: 286) 'cent'; Musgu *míyá* (Tourneux 1983: 451) 'cent';
- AR *mudd* (897a) 'mudd, a dry measure'; AR *midd* (Zeltner et Tourneux 1986: 132) 'boisseau, mesure de grains' > Bidiya *middīne* (Alio et Jungraithmayr 1989: 98b) 'unité de mesure (2 litres)';
- AR *marra waḥīd* (900a) 'one time alone' > Musgu *máràwáy* (Tourneux 1983: 451) 'complètement, pour toujours';
- AR *miskīn* (909b) 'poor' > HA *miskīn* 'destitute person'; Bidiya *máskàn* (Alio et Jungraithmayr 1989: 97b) 'être misérable'; Bidiya *miskīn* (Alio et Jungraithmayr 1989: 99b) 'malheureux, misérable, doux'; Musgu *miskêŋ* (Tourneux 1983: 451) 'petit';
- AR *makr* (917a) 'cunning, craftiness'; AR *makrū* (Kaye 1986: 54b) 'disliked, hated' (?) > Kotoko *màkàrú* 'personne désordonnée', cf. HA *maakīrii* 'crafty';
- AR *milḥ* (920a) 'salt'; AR *mili/eh* (Kaye 1986: 57b) 'salt' > Mokilko *mílè* (Caprile 1990: 286) 'sel';
- AR *mandīl* (926a) 'kerchief; handkerchief'; AR *mendīl* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 85) 'mouchoir' > Kotoko *màndīl* 'foulard, mouchoir de tête'; Mokilko *mìndīl* (Jungraithmayr 1990: 139) 'mouchoir de tête';
- AR *minan* (928a) 'semen' > HA *màniyyii*; Kotoko *máni* 'sperme';
- AR *maut* (930a) 'death' > Pero *mútù* (Frajzyngier 1985: 42b) v. 'die', via HA *mutuwàa*⁴⁴;

⁴³The word arrived into Hausa through Kanuri, see Baldi (1992: 10).

⁴⁴In Hausa it is surely not a loanword, but a common Hamito-Semitic word.

- AR *māl* (931b) 'property; wealth; money; goods'; AR *ma:l* (Zeltner et Tourneux 1986: 132) 'argent, richesse' > Bidiya *màllo* (Alio et Jungraithmayr 1989: 97a) 'troupeau, richesse, dot'; Mokilko *màlà* (Jungraithmayr 1990: 135) 'fer; richesse; dot; propriété';
- AR *māʔ* (932b) 'water'; AR *alme* (Kaye 1986: 7a) 'water' > Mokilko ' *ēlmi* /' *ālmì* (Caprile 1990: 279) 'eau';
- AR *nasīb* (960a) 'relative, kinsman (by marriage); brother-in-law; son-in-law'; AR *nasīb* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 103) 'beau-frère, beau-père, parenté de la famille de ma femme' > Bidiya *nàsībino* (Alio et Jungraithmayr 1989: 101b) 'beau-père';
- AR *našārā* pl of *našrānī* (970a) 'Christian' > HA *nàsaara* (pl. of *bànasarèe*) 'Christians, Europeans'; Kotoko *nàsárá* 'Blanc'; Lame *nàsārā* (Sachnine 1982: 378) 'Européen (Blanc)'; Mokilko *nàsâr/nàsàârùsú* (Jungraithmayr 1990: 144) 'Européen, Blanc'; Mokilko *nàsàarà* (Caprile 1990: 287) 'nom propre de femme (souvent donné à une femme de teint clair)'; Musgu *nàsá:rá* (Tourneux 1983: 451) 'Européen';
- AR *nisf, nusf* (971a) 'half'; AR *nuss* (Kaye 1986: 62b) 'half' > Bidiya *nússine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 102a) 'côté; moitié'; Kotoko *n'.s.'b.* 'moitié'; Lame *nús* (Sachnine 1982: 377) 'demi; moitié'; Mokilko *nússà* (Jungraithmayr 1990: 145) 'moitié';
- AR *na^cam* (980a) 'yes' > HA *nà ʔam*; Kotoko *nà ʔâm/náʔâm* 'oui! (réponse à un appel)';
- AR *nafar* (984b) 'band, group'; AR *nafar* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 100) 'espèce, race'; AR *nafar* (Zeltner et Tourneux 1986: 133) 'tribu, race, espèce' > Kotoko *náfâr* 'race'; Musgu *náfâr* (Tourneux 1983: 451) 'espèce, sorte';
- AR *naʔ^c* (987a) 'advantage, profit'; AR *nāfi* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 100) 'utile, efficace' > HA *ʔàmʔāanii/ʔānʔāanii*; Bidiya *nápkàý* (Alio et Jungraithmayr 1989: 101b) 'être utile'; Pero *àmpáani* (Frajzyngier 1985: 18b) 'use, benefit', via HA;
- AR *nāmūsīya* (1000b) 'mosquito net'; AR *nāmūsīye* (Kaye 1986: 61b) 'mosquito net' > Kotoko *nàmùs'.yè* 'moustiquaire';
- AR *nār* (1009a) 'fire'; AR *na:r* (Zeltner et Tourneux 1986: 134) 'feu' > Mokilko *nààr* (Caprile 1990: 286) 'feu; énergie; enfer, géhenne';
- AR *hadīya* (1024a) 'gift, present'; AR *hdiya* (Harrell 1966: 53b) 'present, gift' > Bidiya ' *àdiyyè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 52a) 'cadeau';
- AR *hādā* (1024a) 'this one, this' > Mokilko ' *ássà* (Jungraithmayr 1990: 59) 'maintenant'; Mokilko *dáa* (Caprile 1990: 278) 'ça';
- AR *waʔīqa* (1048a) 'document, paper' > HA *wàsiikàa/wàsiik'aa* 'letter'; Kotoko *wàkítà* 'lettre';

- AR *diya* (1059b) 'blood money' > HA *diyyàa*; Bidiya *diyyè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 68a) 'dîme; somme versée pour dédommager les parents du mort'; Mokilko *diyyè* (Jungraithmayr 1990: 83) 'rançon, amende';
- AR *wasaf* (1066b) 'middle; milieu' > Mokilko *'úsùt* (Caprile 1990: 293) 'milieu';
- AR *waṭan* (1079b) 'homeland' > Mokilko *álwátáni/wátáni* (Caprile 1990: 275) 'nation, patrie';
- AR *wa^cd* (1081a) 'promise' > HA *waʔàdii*; Kotoko *wáʔàdè* 'pacte, accord';
- AR *ʔal-waqt* (1087a) 'time' > HA *wakàcii/lookàcii*⁴⁵; Musgu *wákít* (Tourneux 1983: 452) 'moment, instant'; Mokilko *wékít/wákít* (Caprile 1990: 294) 'temps, époque';
- AR *wakīl* (1096a) 'representative' > HA *wàkiilii*; Kotoko *wákíl* 'adjoint (n.)'; Mokilko *wákíl* (Caprile 1990: 294) 'délégué, envoyé, représentant';
- AR *yā -llāh* (1104a) 'Oh God' > Hausa *yallà* 'perhaps'; AR *yalla!* (Zeltner et Tourneux 1986: 140) 'allons! allons-y!' > Kotoko *yállà* '(exclamation)'; Mokilko *yállà* (Jungraithmayr 1990: 197) interj. 'allons-y'; Musgu *yállà, yállâ* (Tourneux 1983: 452) 'En avant! Allons-y!';
- AR *ardèb* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 10) 'tamarin (*Tamarindus indica*)' > Musgu *àrdém* (Tourneux 1983: 448) 'breuvage sucré, non alcoolisé, à base de décoction d'*Hibiscus sabdariffa*';
- AR *bartâl* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 15) 'plateau circulaire servant à vanner' > Bidiya *bàrtallè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57a) 'petit van';
- AR *dîk* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 31) 'celle-là' > Bidiya *dîheekè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 68a) 'nom d'un point d'eau (lieu-dit)';
- AR *dringêl* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 31) 'brique cuite' > Kotoko *dèrèṅgèl* 'brique'; Mokilko *dîrìṅgèl* (Caprile 1990: 278) 'brique'; Musgu *drèṅgèl* (Tourneux 1983: 449) 'brique crue';
- AR *falâl* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 37) 'harpon dentelé' > Kotoko *fâlâl* 'harpon à barbe unique'; cf. AR *fallâl* (Kaye 1986: 28b) 'harpoon', cf. Musgu *fâlâl* 'harpon' (personal communication);
- AR *férig* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 40) 'campement de nomades' > Bidiya *pàriigine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 106b) 'campement arabe';
- AR *gabbal* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*: 42) 'ramener, rendre, retourner' > Bidiya *káabine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 86a) 'tour de rôle des bergers'; Kotoko *k'àbînè* 'vengeance';

⁴⁵The word arrived into Hausa through Kanuri, see Baldi (1992: 12).

- AR *gêgar* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 45) 'poste de gouvernement' > Musgu *gèrgêr* (Tourneux 1983: 449) 'préfecture';
- AR *gurtal* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 48) 'sac en cuir à ouverture large, pour transporter le mil sur les ânes' > Kotoko *kürtâl* 'scrotum et testicules';
- AR *hidbé* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 53) 'troupeau' > Bidiya *hidbè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 81b) 'horde, troupeau';
- AR *kadkad* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 71) 'morceau de papier, carte' > Musgu *kátkât* (Tourneux 1983: 450) 'papier';
- AR *karab* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 73) 'attraper, saisir' > Bidiya *kàrbaawi* (Alio et Jungraithmayr 1989: 88b) 'houe à manche court et coudé';
- AR *karrâb* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 73) 'ceinture' > Bidiya *kàrraàp* (Alio et Jungraithmayr 1989: 88b) 'bande de tissu servant de ceinture pour les femmes'; Musgu *kàràp* (Tourneux 1983: 450) 'ceinture';
- AR *kôko* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 75) 'crapaud' > Kotoko *kókó* 'cadenas', cf. AR *kókó* (*Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*): 38) 'crapaud', FU *fābru* (Taylor 1932: 46a) 'frog', FU *faab'ru* (Noye 1989: 102b) 'crapaud; cadenas';
- AR *kôro* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 75) 'cuvette émaillée, mesure pour le grain (aussi appelé «midd»), boisseau' > Mokilko *kóorà* (Caprile 1990: 284) 'récipient métallique de cuisine; unité de mesure (grains, farine, etc.)';
- AR *krâb* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 75) 'graines d'herbe (comestible)' > Bidiya *kirêb* (Alio et Jungraithmayr 1989: 90a) 'plante (*Eragrostis*), graine comestible de la brousse';
- AR *kurnuk* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 76) 'hutte de paille' > Musgu *kúrnúk* (Tourneux 1983: 450) 'hutte carrée que l'on construit aux champs';
- AR *namma* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 102) 'jusque' > Kotoko *námmàn* 'jusque';
- AR *gallab* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 108) 'renverser' > (?) Bidiya *jallày* (Alio et Jungraithmayr 1989: 83b) 'se renverser';
- AR *raggad* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 108) 'faire coucher, faire dormir' > Bidiya *màraggàt* (Alio et Jungraithmayr 1989: 97b) 'reste de bière de mil ayant passé une nuit';
- AR *torôro* (*Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*): 131) 'lit en bois' > Kotoko *tòròró* 'lit en baguettes';
- AR *safrà* (*Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*): 72) 'jaune' > Mafa *sawara* (Barreteau et Le Bléis 1990: 327) 'jaunisse' (via FU *sawoora* (Noye 1989: 306a) 'jaunisse');

- AR *adāra* (Kaye 1986: 2b) 'injury' > Bidiya 'adār (Alio et Jungraithmayr 1989: 51b) 'blesser gravement';
- AR *aku* (Kaye 1986: 4b) 'parrot' > Bidiya 'àkkú (Alio et Jungraithmayr 1989: 52b) 'perroquet';
- AR *angumāji* (Kaye 1986: 10b) 'short gown, dress' > Tumak *ngùmááj* (Caprile 1975: 88) F. "'boubou"; cf. KA *gəməje* (Cyffer and Hutchison 1990: 58b) 'shirt';
- AR *anǰamma* (Kaye 1986: 11a) 'relax (tr.), make s.o. rest' > Mokilko *jámmè* (Caprile 1990: 281) '(se) reposer';
- AR *ašana* (Kaye 1986: 13b) 'match(stick)' (< HA *ʔāšaanaa* 'match(es)' < YO *isáná* 'match(es)' >)
Lame *ʔāsānā* (Sachnine 1982: 461) 'allumette'; Mafa *hasáná* (Barreteau et Le Bléis 1990: 171) 'allumette' (via FU *asaana* (Noye 1989: 13b) 'allumette');
- AR *atišān* (Kaye 1986: 14a) 'thirsty'; AR *ʕeš* (Harrell 1966: 265a) 'thirst' > Bidiya 'atàs (Alio et Jungraithmayr 1989: 54b) 'soif';
- AR *awa* (Kaye 1986: 14b) 'noise' > Bidiya 'awne (Alio et Jungraithmayr 1989: 55a) 'bruit, bavardage';
- AR *ban(n)a* (Kaye 1986: 17a) 'build' > Bidiya *bannà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 57a) 'maçon';
- AR *bayyaḍ* (Kaye 1986: 18b) 'reward' > Bidiya *bàyaadīne* coll. (Alio et Jungraithmayr 1989: 57b) 'rémunération qu'on offre au marabout ou à l'oracle';
- AR *birmil* (Kaye 1986: 19a) 'barrel' (?) > Mokilko *birmīl* (Caprile 1990: 277) 'fût métallique';
- AR *čāca* (Kaye 1986: 20a) 'be cunning or sly, play a trick on s.o.' > Mokilko *càacé* (Jungraithmayr 1990: 75) 'tromper';
- AR *dahab* (Kaye 1986: 23a) 'gold' > Bidiya *dahàb* (Alio et Jungraithmayr 1989: 66a) 'or (métal)';
- AR *dalūl* (Kaye 1986: 23b) 'docile, pacifist(ic)' > Mokilko *dālūl* (Jungraithmayr 1990: 78) 'gentillesse, douceur';
- AR *dirdir* (Kaye 1986: 25b) 'wall (of a house)' > Bidiya *dirdirrè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 68a) 'monticule'; Mokilko *dūrdūr* (Caprile 1990: 279) 'bâtiment, maison en brique, carré ou rectangulaire';
- AR *dubbānā* (Kaye 1986: 25b) 'fly' > Bidiya *dūbbàanà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 69a) 'insecte du tabac';
- AR *dūt* (Kaye 1986: 26b) 'lion' > Mokilko *dúūt* (Caprile 1990: 279) 'lion'; cf. AR *dūd* (Roth-Laly 1969: II, 173b) 'lion';
- AR *gabaká* (Kaye 1986: 32a) 'local cloth' > Bidiya *gabàg* (Alio et Jungraithmayr 1989: 75b) 'bande étroite de cotonnade servant autrefois au troc';
- AR *gadá* (Kaye 1986: 32a) 'wooden food bowl' > Bidiya *gadīne* (Alio et Jungraithmayr 1989: 76a) 'écuelle, récipient en bois destiné à la «boule»';

- AR *gandūl* (Kaye 1986: 33b) 'ear of corn, portion of guinea corn' > Bidiya *gànduulà* (Alio et Jungrathmayr 1989: 76b) 'épi de mil';
- AR *gēd* (Kaye 1986: 34b) 'rope for tying a donkey's front legs' > Bidiya *geedīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 77a) 'entrave qu'on met aux pieds des animaux';
- AR *gudra* (Kaye 1986: 35b) 'ability, power, strength' > Kotoko *k'údrà* 'miracle';
- AR *hadd* (Kaye 1986: 36a) 'border, boundary' > Bidiya *haddīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 81a) 'fin; infini';
- AR *haggá* (Kaye 1986: 36b) 'portion, share' > Bidiya *hagīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 81a) 'frais, prix';
- AR *hāja* (Kaye 1986: 36b) 'thing; something' > Bidiya *haajīne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 81a) 'affaire, chose';
- AR *hamāmá* (Kaye 1986: 37b) 'pet pigeon' > Bidiya *hāmām* (Alio et Jungrathmayr 1989: 81b) 'pigeon';
- AR *ijile* (Kaye 1986: 41a) 'calf (bovine)' > Bidiya *ijil* (Alio et Jungrathmayr 1989: 82a) 'veau';
- AR *imme* (Kaye 1986: 41b) 'people, tribe' > (?!) Bidiya *immè* (Alio et Jungrathmayr 1989: 82b) 'turban';
- AR *īne* (Kaye 1986: 41b) 'continuous heavy rain, very heavy rainy season (July-August)' > Bidiya *iinè* (Alio et Jungrathmayr 1989: 82a) 'bruine';
- AR *ǰarsis* (Kaye 1986: 44b) 'march' (< FR *exercise*) > Mokilko *ǰársisè* (Jungrathmayr 1990: 115) 'défiler';
- AR *ǰidād* (Kaye 1986: 44b) 'hen, chicken' > Mokilko *ǰidāt* (Caprile 1990: 281) 'poulet, poule';
- AR *kadāde* (Kaye 1986: 46a) 'countryside' > Mokilko *kàdāādī* (Jungrathmayr 1990: 117) 'brousse';
- AR *kamfūs* (Kaye 1986: 47a) 'waist cloth for woman' > Bidiya *kāmbūsne* (Alio et Jungrathmayr 1989: 87b) 'cache-sexe (féminin)';
- AR *kawwāy* (Kaye 1986: 48b) 'brander' > Bidiya *kaawày* (Alio et Jungrathmayr 1989: 86b) 'cautériser';
- AR *kirdi* (Kaye 1986: 49a) 'pagan' > Kotoko *kèrdī* 'non-musulman'; Mokilko *kírdī* (Caprile 1990: 283) 'païen, incroyant, infidèle';
- AR *lāga* (Kaye 1986: 51a) 'to meet' > Mokilko *làagé* (Jungrathmayr 1990: 131) 'accueillir; rencontrer';
- AR *ma'adūr* (Kaye 1986: 54b) 'injured' > Bidiya *mà'ādūr* (Alio et Jungrathmayr 1989: 96b) 'mutilé, handicapé';

- AR *malamm* (Kaye 1986: 55a) 'gathering, meeting' > Mokilko *màlammà* (Jungraithmayr 1990: 136) 'réunion, assemblée';
- AR *mili/eh* (Kaye 1986: 57b) 'salt' > Mokilko *milè* (Caprile 1990: 286) 'sel';
- AR *mongo* (Kaye 1986: 58a) 'small monkey' > (?!) Bidiya *mongò* (Alio et Jungraithmayr 1989: 100a) 'mangue';
- AR *ōrá* (Kaye 1986: 63b) 'one-eyed woman' > Bidiya *'oorà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 104b) 'défaut, vice, accident';
- AR *sahī* (Kaye 1986: 69b) 'true, truthful' > Bidiya *seene* (Alio et Jungraithmayr 1989: 113a) 'vérité, justice, vrai, juste';
- AR *sākīt* (Kaye 1986: 70a) 'gratis, free (of charge)' > Mokilko *sáakīt* (Jungraithmayr 1990: 170) 'gratuitement, seulement, pour rien';
- AR *sa/erīme* (Kaye 1986: 70b) 'bridle' > Bidiya *sàriime* (Alio et Jungraithmayr 1989: 112b) 'mors';
- AR *sēr* (Kaye 1986: 71b) 'hide, leather thong' > Bidiya *serre* (Alio et Jungraithmayr 1989: 114a) 'corde en cuir';
- AR *sib(h)e* (Kaye 1986: 71b) 'worry beads, rosary' > Bidiya *sípè* (Alio et Jungraithmayr 1989: 115a) 'chapelet';
- AR *sihir* (Kaye 1986: 71b) 'magic' > Bidiya *síhirre* (Alio et Jungraithmayr 1989: 114b) 'poison';
- AR *sile* (Kaye 1986: 72a) 'shilling (= 10 kobo)' > Mokilko *silè* (Caprile 1990: 291) 'pi ce de monnaie, cinq francs CFA';
- AR *šabar* (Kaye 1986: 73a) 'endure, be patient' > Bidiya *sabàr* (Alio et Jungraithmayr 1989: 112a) 'patienter';
- AR *šāba* (Kaye 1986: 73a) 'resemble'; AR *sha:ba* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'ressembler à ' > Bidiya *saabày* (Alio et Jungraithmayr 1989: 111b) 'ressembler';
- AR *šadará* (Kaye 1986: 73a) 'tree' > Bidiya *sadarà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 112a) 'arbre';
- AR *širgānīye* (Kaye 1986: 75b) 'kind of grass used for mats and ceiling'; AR *širgan ye* (Roth-Laly 1969: II, 249a) 'large mat of coarse grass, used for sides of houses and fences' > Musgu *sàrgá:ní:* (Tourneux 1983: 451) '«sekko», panneau';
- AR *šitta* (Kaye 1986: 75b) '(chili) pepper' > Bidiya *séttà/sità* (Alio et Jungraithmayr 1989: 114a) 'piment' [non marqué]; Kotoko *sità* 'piment';
- AR *waddab* (Kaye 1986: 82a) 'train (animals)' > Bidiya *waddàp* (Alio et Jungraithmayr 1989: 123b) 'éduquer';
- AR *wajā* (Kaye 1986: 82b) 'cause pain' > Bidiya *wajjày* (Alio et Jungraithmayr 1989: 123b) 'humilier';
- AR *waqa/it* (Kaye 1986: 83a) 'time' > Bidiya *wikinne* (Alio et Jungraithmayr 1989: 124a) 'temps';

- AR *warad* (Kaye 1986: 83a) 'fetch, lead an animal (to water), want to bring (water)'; *warad* (Zeltner et Tourneux 1986: 139) 'aller à l'aiguade' > Bidiya *werdèy* (Alio et Jungraithmayr 1989: 124a) 'aller chercher de l'eau au puits (personnes ou animaux)';
- AR *waragá* (Kaye 1986: 83a) 'leaf; paper; leather amulet worn around the neck, containing excerpts from Koran' > Bidiya *wargine* (Alio et Jungraithmayr 1989: 123b) 'talisman, gri-gri';
- AR *warwar* (Kaye 1986: 83b) 'spin (s.o.) around' > Bidiya *wàrwaarà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 123b) 'bâton à sauce';
- AR *xalbaṭ* (Kaye 1986: 85b) 'mix (up), confuse (s.o.)' > Mokilko *kálbìtè* (Caprile 1990: 282) 'mélanger';
- AR *xidime* (Kaye 1986: 87a) 'labor, work (n.)' > Mokilko *kídímè* (Caprile 1990: 283) 'travail, service';
- AR *zād* (Kaye 1986: 89a) 'provisions for a journey' > Bidiya *zaadīne* (Alio et Jungraithmayr 1989: 125a) 'provisions';
- AR *batu* (Roth-Laly 1969: I, 42a) 'chat' > Mokilko *bàatû* (Jungraithmayr 1990: 61) 'chat';
- AR *buṭa* (Roth-Laly 1969: I, 54a) 'headkerchief' via KA *alwíta* (Cyffer and Hutchison 1990: 5a) 'handkerchief' > Kotoko *ʔàlbētà* 'foulard, mouchoir de tête';
- AR *bakān* (Roth-Laly 1969: I, 57a) 'endroit, place' > Mokilko *bàkân* (Caprile 1990: 276) 'place, endroit';
- AR *ǵenu* (Roth-Laly 1969: I, 100b) 'spoon' > Mokilko *jèenú* (Jungraithmayr 1990: 115) 'louche enalebasse pour la cuisine';
- AR *dabera* (Roth-Laly 1969: II, 154a) 'plaie; blessure' > Mokilko *dàbâr/dábâr* (Jungraithmayr 1990: 77) 'souffrance';
- AR *danga/dangāya* (Roth-Laly 1969: II, 170b) 'prison'; AR *dangá* (Kaye 1986: 23b) 'jail, prison cell' > Lame *dàngái* (Sachnine 1982: 356) 'prison'; Mafa *dangáy* (Barreteau et Le Bléis 1990: 116) 'prison', via FU *daŋⁿgay* (Noye 1989: 72b) 'emprisonnement'; Mokilko *dàngáy* (Jungraithmayr 1990: 78) 'prison'; Musgu *dàŋkây* (Tourneux 1983: 449) 'prison';
- AR *rākūba* (Roth-Laly 1969: II, 195a) 'shelter' > Bidiya *ràakuubà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 109b) 'lieu où les notables ou les vieilles gens se réunissent pour discuter de choses sérieuses ou pour se détendre; petit abri où l'on peut se reposer ou recevoir ses visiteurs';
- AR *suqsuq* (Roth-Laly 1969: II, 226b) 'perles; plus particulièrement perles bleues' > Mokilko *súksùk* (Jungraithmayr 1990: 178) 'collier';

- AR *farda* (Roth-Laly 1969: III, 346b) 'pagne; vêtement de femme' > Mokilko *párdè* (Caprile 1990: 287) 'coupon d'étoffe, pièce de tissu, «pagne», drap'; Tumak *pártà* (Caprile 1975: 90) F. 'tissu';
- AR *qafa* (Roth-Laly 1971: III, 401b) 'cover; veil', AR *qafāya* 'cover' > Musgu *àlgápá* (Tourneux 1983: 448) 'van'; Tumak *àlŋàbà*, var. *àlŋàw* (Caprile 1975: 46) 'chapeau en paille';
- AR *iya* (Roth-Laly 1972: IV, 538a) 'mère' > Bidiya *'iyà* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 83a) 'maman'; Kotoko *ʔiyà* 'mère';
- AR *'anjamma* (Zeltner et Tourneux 1986: 119) 'se reposer' > ? Bidiya *jammày* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 83b) 'se détendre, se reposer';
- AR *'azrag* (Zeltner et Tourneux 1986: 120) 'noir' > Mokilko *'áziràk* (Caprile 1990: 276) 'noir; nom donné à une personne';
- AR *'ejeb* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'chose étonnante' > Bidiya *'ajjàp* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 52a) 'surprendre, étonner';
- AR *'e:b* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'honte' ? > Bidiya *'ayyàb* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 55a) 's'humilier; faire qc. de honteux'; Bidiya *'ebne* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 74a) 'honte, caprice, opprobre';
- AR *'emu:d* (Zeltner et Tourneux 1986: 124) 'pilon' > Bidiya *'amuudine* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 53a) 'pilon';
- AR *fa:nu:s* (Zeltner et Tourneux 1986: 125) 'lampe' > Kotoko *fànúsù* 'lampe pétrol';
- AR *fa:r* (Zeltner et Tourneux 1986: 125) 'rats' > Mokilko *pààr* (Caprile 1990: 287) 'souris, rat';
- AR *gidir* (Zeltner et Tourneux 1986: 126) 'pouvoir' > Bidiya *gedèr* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 77a) 'pouvoir, être capable';
- AR *gu* (Zeltner et Tourneux 1986: 127) 'dureté, force, contrainte' > Mokilko *gúù* (Jungraihtmayr 1990: 108) 'vigueur, force, contrainte';
- AR *Ga:li* (Zeltner et Tourneux 1986: 127) 'cher, qui coûte cher' > Mokilko *káalì* (Caprile 1990: 282) 'cher, coûteux';
- AR *ha:mi* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'chaud' > Mokilko *'áamì* (Caprile 1990: 275) 'chaud'; cf. AR *ḥummī* (204a) 'feverish';
- AR *hille(t)* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'village' > Bidiya *helline* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 81b) 'ville, village';
- AR *hina:k* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'là' > Mokilko *'inâk* (Caprile 1990: 281) 'là-bas';
- AR *hine* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'ici' > Mokilko *'inì* (Caprile 1990: 281) adv. 'ici';
- AR *ho:ʔ* (Zeltner et Tourneux 1986: 128) 'abreuvoir' > Bidiya *hóotine* (Alio et Jungraihtmayr 1989: 82a) 'abreuvoir';

- AR *kaffa* (Zeltner et Tourneux 1986: 130) 'payer' > Bidiya *káppà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 88a) 'rembourser, payer'; Mokilko *kàppé* (Jungraithmayr 1990: 119) 'payer, remboorser';
- AR *kodamo:l* (Zeltner et Tourneux 1986: 131) 'turban' > Bidiya *kadùmûl* (Alio et Jungraithmayr 1989: 86b) 'turban'; Mokilko *kàd'ùmûl* (Jungraithmayr 1990: 117) 'turban, écharpe';
- AR *le* (Zeltner et Tourneux 1986: 132) 'pour' > Mokilko *lèe* (Jungraithmayr 1990: 131) 'pourquoi?';
- AR *'am marra:ra(t)* (Zeltner et Tourneux 1986: 133) 'vésicule biliaire, fiel' > Bidiya *'ammàrraarà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 53a) 'bile';
- AR *naga* (Zeltner et Tourneux 1986: 133) 'terrain plat argilo-sableux où les dépôts natronés empêchent la végétation' > Mokilko *nágà* (Caprile 1990: 286) 'terrain, étendue plate; terrain d'aviation';
- AR *sinda:la(t)* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'enclume' > Bidiya *sìndaalà* (Alio et Jungraithmayr 1989: 114b) 'enclume';
- AR *sha:ba* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'ressembler à ' > Mokilko *sáabè* (Jungraithmayr 1990: 170) 'ressembler, convenir';
- AR *shaka* (Zeltner et Tourneux 1986: 136) 'se plaindre, porter plainte' > Mokilko *sákìyè* (Jungraithmayr 1990: 170) 'réclamer, porter plainte, se plaindre';
- AR *walla* (Zeltner et Tourneux 1986: 139) 'ou, ou bien' > Mokilko *wàlā /wàllà* (Jungraithmayr 1990: 193) conj. 'ou bien';
- AR *wey!* (Zeltner et Tourneux 1986: 139) 'oui!' > Mokilko *'éyyé/áyyé* (Jungraithmayr 1990: 97) 'oui; d'accord!';
- AR *xatar* (Zeltner et Tourneux 1986: 140) 'être en voyage, partir en voyage' > Mokilko *kátirè* (Jungraithmayr 1990: 119) 'voyager, immigrer';
- AR *fangasu*⁴⁶ 'beignet de farine de blé' > Kotoko *fāṅgàs'* 'beignet de farine de blé';

⁴⁶The word is Chadian Arabic, personal communication by Henry Tourneux.

REFERENCES

- Alio, Khalil et Herrmann Jungraithmayr. 1989. *Lexique bidiya. Une langue centre-africaine (République du Tchad), avec une introduction grammaticale* (Frankfurter wissenschaftliche Beiträge: Kulturwissenschaftliche Reihe; Bd. 16). Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.
- Barreteau, Daniel et Le Bléis, Yves. 1990. *Lexique mafa. Langue de la Famille Tchadique parlée au Cameroun* (Études Tchadiques Monographies). Paris: Geuthner - ORSTOM.
- Baumer, Michel, 1975. *Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Caprile, Jean Pierre. 1975. *Lexique tumak-français (Tchad)* (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde; Serie A: Afrika; Band 5). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Cyffer, Norbert and Hutchison, John P. (eds). 1990. *Dictionary of the Kanuri Language*. Dordrecht: Foris Publications.
- Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*. N'Djaména, Tchad: B.P. 127.
- Dictionnaire français-arabe (dialecte du Tchad)*. Doba: B.P. 10.
- Dozy, R. 1845. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. Amsterdam: Jean Müller.
- . 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde: Brill.
- Fédry, Jacques. 1971. *Dictionnaire dangaléat (Tchad)* (Avec la collaboration de Jonas Khamis, Moussa oINedie). Th se de 3 me cycle INALCO, *Afrique et Langage*, 4 Montée de Fourvière 69 Lyon 5^e, 2 vols. (Phonologie).
- [1973]. *Dictionnaire dangaléat. Parler de l'Est-Français (Guéra-Tchad)*. Sarh-Tchad: Collège Charles Lwanga C.E.I.
- Frajzyngier, Zygmunt. 1985. *A Pero-English and English-Pero Vocabulary* (Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde; Serie A: Afrika; Band 38). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Gouffé, Claude. 1971-1972. Notes de lexicologie et d'étymologie soudanaises. III. Contacts de vocabulaire entre le haoussa et le berbère, *Comptes rendus du G.L.E.C.S*, XVI, 155-173.
- Greenberg, Joseph Harold. 1947. Arabic loan-words in Hausa, *Word* III, 1/2, 85-97.
- 1960. Linguistic evidence for the influence of the Kanuri on the Hausa, *Journal of African History* I, 2, 205-212.
- Harrell, Richard Slade. 1966. *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English* (The Richard Slade Harrell Arabic Series). Washington: Georgetown University.

- Hutchison, John P. 1981. *The Kanuri Language. A reference grammar*. Madison: University of Wisconsin.
- Jungraithmayr, Herrmann, en collaboration avec Djimé N'Gaba Tchéré, Nakouma Touri, Michka Sachnine, et Jean-Pierre Caprile. 1990. *Lexique mokilko: mokilko-français et français-mokilko (Guéra, Tchad)*. Sprache und Oralität in Afrika; Band 6. Berlin: Dietrich Reimer Verlag (avec un Supplement: *Créations lexicales spontanées*, redigé par Jean-Pierre Caprile).
- , in collaboration with Njeno Andirya Galadima and Ulrich Kleinewillinghöfer. 1991. *A dictionary of the Tangale language (Kaltungo, Northern Nigeria with a grammatical introduction)* (Sprache und Oralität in Afrika; Bd. 12). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Kaye, Alan S. 1986. *A Dictionary of Nigerian Arabic* (Bibliotheca Afroasiatica, Volume Two). Malibu: Undena Publications.
- Kazimirski, A. De Biberstein. 1860. *Dictionnaire arabe-français*, Paris: Maisonneuve.
- Koelle, Rev. Sigismund W. 1854. *African Native Literature or Proverbs, Tales, Fables & Historical Fragments on the Kanuri or Bornu Language. To which are added a Translation of the Above and a Kanuri-English Vocabulary*. London: Church Missionary House [Reprinted 1970. Freeport, New York: Books for Libraries Press].
- Montgolfier, Paul. 1973. *Vocabulaire dangaléat. Kaawo danġa* (Avec la collaboration de Bela Adoum Zaid Djibrine). Lyon.
- Muraz, G. [n.d.]. *Vocabulaire du patois arabe tchadien ou "Tourkou" et des dialectes saramadjinnyaye et sara-m'baye; suivi de conversations et d'un essai de classification des tribus Sara (S.-O. du Tchad)*. Paris, Limoges, Nancy: Charles Lavauzelle et Cie, 322 p.
- Noye, D. 1989. *Dictionnaire Foulfouldé-Français. Dialecte Peul du Diamaré Nord-Cameroun*. Garoua, Paris: Paul Geuthner.
- Roth-Laly, Arlette. 1969-1971-1972. *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. Paris: CNRS.
- Sachnine, Michka. 1982. *Le lamé (Nord-Cameroun). Un parler zimé du Nord-Cameroun (langue tchadique)*. I. *Phonologie - Grammaire*; II. *Dictionnaire lamé-français. Lexique français-lamé*. Pais: SELAF.
- Taylor, Frank William. 1932. *A Fulani-English dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Tourneux, Henry. 1983. Les emprunts en musgu, 441-477 in Ekkehard Wolff and Hilke Meyer-Bahlburg (eds.), *Studies in Chadic and Afroasiatic Linguistics*. Papers from the International Colloquium on the Chadic Language Family and the Symposium on Chadic within Afroasiatic at the University of Hamburg (September 14-18, 1981). Hamburg: Helmut Buske Verlag.

- 1984. Vocabulaires comparés des instruments aratoires dans le Nord-Cameroun, 597-612 in *Les instruments aratoires en Afrique Tropicale. La fonction et le signe*, Cahiers ORSTOM, série Sciences Humaines, vol. XX, n. 3-4. Paris: ORSTOM.
- 1987. Les noms des équidés en Afrique Centrale, 167-205 in Christian Seignobos, Henry Tourneux, Alain Hentic et Dominique Planchenault, *Le poney du Logone* (Études et Synthèses de l'I.É.M.V.T., 23) Maisons-Alfort: Institut d'Élevage et de Médecine Vétérinaire des Pays Tropicaux.
- 1997. Emprunts en kotoko d' Afadé (liste manuscrite).
- Wehr, Hans. 1966. *A dictionary of modern written Arabic*, edited by J. Milton Cowan. Wiesbaden-London: Otto Harrassowitz.
- Worbe, A. 1962. *Étude de l'arabe parlé au Tchad*. Fort-Lamy: S.N.P.
- Zeltner, Jean-Claude et Henry Tourneux. 1986. *L'arabe dans le bassin du Tchad. Le parler des Ulâd Eli*. Paris: Karthala.

Price: / Preis: DM 8,-

Orders should be addressed to: / Bestellungen an:

Institut für Afrikanistik, Universität Leipzig
Augustusplatz 9
D - 04109 Leipzig
Phone: (0049)-(0)341-97379037
Fax: (0049)-(0)341-9737030
Em@il: mgrosze@rz.uni-leipzig.de
Internet: <http://www.uni-leipzig.de/~ifa/ulpa.htm>

Papers available: / Bisher erschienen:

Politics and Economics Series

- No. 01:** The control function of the management accountant in Tanzanian manufacturing companies. A case study of selected manufacturing firms in Tanzania. 1996
Sylvia Shayo-Temu
- No. 02:** Industrie, ajustement et "entrepreneurship" en Côte d'Ivoire et au Ghana. 1996
Alice-Nicole Sindzingre
- No. 03:** European development cooperation with Africa. The future of Lomé. 1996
Robert Kappel
- No. 04:** Konzeptionen der Kleingewerbeförderung im südlichen Afrika. Fallstudien Namibia, Simbabwe und Südafrika. 1996
Dirk Hansohm, Christian Peters-Berries und Wolfgang Thomas
- No. 05:** Entwicklungstheorie und die AKP-Zusammenarbeit der EU im Wandel. 1997
Glenn Brigaldino
- No. 06:** Zur Förderung von Klein- und Mikrounternehmen in Kenia. Geschichte, Maßnahmen und Perspektiven 1997
Andreas Bittner
- No. 07:** Centre and periphery in the global order. Theoretical aspects of asymmetries and symmetries in the globalisation process. 1997
Robert Kappel
- No. 08:** Some characteristics of the Japanese Africa policy in the 1990s. 1997
Makato Sato
- No. 09:** Resettlement as an instrument of small enterprise promotion in Nigeria. 1997
Olatunji Adeoti
- No. 10:** Militärmacht, Erdöleinnahmen und Zivilgesellschaft in Nigeria (1985-1995). 1997
Daniel Bach
- No. 11:** Stammesgesellschaften jenseits des Staates. 1997
Reinhart Kößler
- No. 12:** Japan's aid for the agricultural development in Africa: Experiences and evaluations. 1997
Masao Yoshida
- No. 13:** Kein Land in Sicht? Staat, Markt und Gesellschaft in Kenia. 1997
Andreas Bittner
- No. 14:** Is political instability harmful to business? The case of Shell in Nigeria. 1998
Jedrzej George Frynas

- No. 15:** Integration of sub-Saharan Africa into international trade: A critical review of the Green Paper. 1998
Teshatsion Medhanie
- No. 16:** Gender and small industry in Tanzania. 1998
Silvia Shayo-Temu
- No. 17:** Assoziationen im informellen Sektor - am Beispiel Ibadan/Nigeria, 1998
Markus Wauschkuhn
- No. 18:** Do Social Capital and Ethnic Homogeneity Really Matter? Preliminary Difference for a Political Theory of Growth and stagnation in Tropical Africa, 1998
Pierre Englebert
- No. 19:** Afrikapolitik im Schatten der Hallstein-Doktrin. Die beiden deutschen Staaten und Tanzania, 1964-1965, 1998
Ulf Engel
- No. 20:** Economic Reform in the New Democratic Africa, 1998
Nicolas van de Walle

Heiße Sonne - Hartes Geld: Mikrofinanzierung in Entwicklungsländern am Beispiel Kenias, 1998
Andreas Bittner

Languages and Literatures Series:

- No. 01:** Textbasierte Untersuchungen zur verbalen Flexionsmorphologie im Makunduchi (Hadimu). 1997
René Kriegler
- No. 02:** Prosodische Markierung als sprachliche Strategie zur Hierarchisierung verknüpfter Prädikationen am Beispiel des Shona. 1997
Tom Güldemann
- No. 03/04:** Levels of perception and reproduction of reality in modern African literature. 1998
Hilke Meyer-Bahlburg (ed.)
- No. 05:** Afrikanische Sprachminiaturen. Zur formalen Ästhetik von Kleinformen afrikanischer Sprachkunst unter besonderer Berücksichtigung ihrer Tonalität. 1998
H. Ekkehard Wolff
- No. 06:** The development of passive constructions in Hausa. 1999
Mahamane L. Abdoulaye

History and Culture Series:

- No. 01:** Journal of a missionary tour to the Labaya country (Guinea/Conakry) in 1850. 1998, by Rev. John Ulrich Graf, Church Missionary Society
Edited by Bruce L. Mouser

University of Leipzig Papers on Africa
Languages and Literatures Series

